

No. 39822

**France
and
Andorra**

Convention on social security between the French Republic and the Principality of Andorra. Andorra, 12 December 2000

Entry into force: *1 June 2003 by notification, in accordance with article 47*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 January 2004*

**France
et
Andorre**

Convention de sécurité sociale entre la République française et la Principauté d'Andorre. Andorre, 12 décembre 2000

Entrée en vigueur : *1er juin 2003 par notification, conformément à l'article 47*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 janvier 2004*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

CONVENI DE SEURETAT SOCIAL

ENTRE

LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

LA REPÚBLICA FRANCESA

I

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

animats pel desig de definir les seves relacions en l'àmbit de la seguretat social,

han convingut el següent:

CAPÍTOL I
DISPOSICIONS GENERALS

Article 1
Definicions

Per a l'aplicació del present Conveni, cal tenir en compte les definicions següents:

- El terme "França" designa els departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa, incloent-hi les seves aigües territorials com també la zona situada més enllà de la mar territorial en la qual França pot exercir drets sobirans amb finalitats d'exploració i explotació, de conservació i de gestió dels recursos naturals biològics i no biològics;
- el terme "Andorra" designa el territori del Principat d'Andorra;

- el terme "residència" significa el sojorn habitual d'una persona que roman més de sis mesos en un dels territoris on es troba el seu centre d'interès; tanmateix, els estudiants, es considera que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual cursen els seus estudis, i les persones que segueixen una formació professional que porta a una qualificació oficialment reconeguda, es considera que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual segueixen aquesta formació;
- el terme "sojorn" significa sojorn temporal;
- el terme "drethavent" designa, llevat de disposicions contràries del Conveni, tota persona definida o considerada com a drethavent d'un assegurat social per la legislació d'afiliació;
- el terme accident de treball, en el capítol VI del present Conveni, també cobreix l'accident de servei del qual és o ha estat víctima un funcionari o assimilat;
- tot altre terme o expressió utilitzat en el Conveni té el sentit que li atribueix la legislació que s'aplica.

Article 2

*Camp d'aplicació: territorial, personal, material
-riscos coberts-*

El present Conveni fixa les regles de coordinació aplicables en matèria de seguretat social entre els règims de seguretat social en vigor en el territori de França i en el del Principat d'Andorra.

1. Pel que fa a França:

- per als treballadors que exerceixen o han exercit una activitat assalariada o assimilada o una activitat no assalariada en el territori de França, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, per a les branques següents: vellesa, viduïtat, malaltia, maternitat, invalidesa i defunció, accidents de treball, malalties professionals i prestacions familiars;

- per als funcionaris civils i militars de l'estat, com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* i els obrers de l'estat que exerceixen les seves funcions o que es retiren a Andorra i per als seus drethavents, pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances de malaltia i maternitat, les prestacions de reemborsament lligades a un accident de servei i les prestacions familiars;
- per a les persones, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que no exerceixen una activitat assalariada o no assalariada, assegurades en un dels règims francesos de seguretat social en concepte de l'assegurança voluntària de vellesa continuada o de l'assegurança, obligatòria o voluntària, accidents de treball o malaltia professional, per als riscos en qüestió;
- per al conjunt de les persones assegurades en un dels règims francesos de seguretat social, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que es troben en sojorn temporal al territori de l'altre estat, per beneficiar-se de les prestacions de reemborsament de les assegurances de malaltia i maternitat:

2. Pel que fa a Andorra:

- per a tota persona assegurada i els seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, a títol obligatori o voluntari, en un règim de seguretat social en vigor al territori del Principat d'Andorra.

Article 3

Camp d'aplicació material -legislacions cobertes-

1. El present Conveni és aplicable:

- a França:
- a la legislació que fixa l'organització de la seguretat social;

. a les legislacions de les assegurances socials aplicables:

- * als assalariats de les professions no agrícoles,
- * als assalariats de les professions agrícoles,

. a la legislació social aplicable:

- * als no assalariats de les professions no agrícoles amb excepció de les relatives als règims complementaris d'assegurança vellesa,
- * als no assalariats de les professions agrícoles,

amb excepció de les disposicions que obren a les persones que treballen o resideixen fora del territori francès la facultat d'adherir-se a les assegurances voluntàries que els interessin;

. a la legislació relativa a l'assegurança voluntària de vellesa i invalidesa continuada;

. a la legislació sobre la prevenció i la reparació dels accidents de treball i de les malalties professionals i a la legislació sobre l'assegurança voluntària en matèria d'accidents de treball i malaltia professional;

. a la legislació relativa a les prestacions familiars;

. a les legislacions relatives als règims diversos de no assalariats i assimilats;

. a les legislacions relatives als règims especials de seguretat social.

- a Andorra:

. al règim obligatori aplicable als treballadors assalariats;

. al règim facultatiu dels treballadors i assegurats no assalariats.

2. El present Conveni és igualment aplicable als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin o completin les legislacions o les reglamentacions enumerades a l'apartat 1 d'aquest article, en la mesura en què afecten les persones i les branques de la seguretat social que són objecte d'aquest Conveni. No obstant això, no és d'aplicació als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin completament una branca de la seguretat social, que cobreixin una branca nova o que estenguin els règims existents a noves categories de beneficiaris llevat d'un acord a aquest efecte entre els estats contractants.

Article 4

Determinació de la legislació aplicable: principi general i derogacions

1. Els treballadors assalariats o assimilats i els treballadors no assalariats, que exerceixen la seva activitat a França i/o a Andorra estan sotmesos respectivament als règims de seguretat social aplicables a França o a Andorra o a ambdós règims en cas d'activitat en els dos estats.
2. Per derogació de les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, els treballadors assalariats i assimilats destacats pel seu patró en l'altre estat per dur-hi a terme un treball, no estan subjectes al règim de seguretat social de l'estat on es troben destacats, i romanen sotmesos al règim de seguretat social del seu estat de *treball habitual*, sempre que la durada del destacament no sigui superior a un any, inclosa la durada de les vacances, i que aquests treballadors no siguin enviats en substitució d'una altra persona que hagi arribat a la fi del període del seu destacament.

Si la durada d'aquest treball es perllonga més enllà d'un any, els interessats poden ser mantinguts en el règim del seu estat de treball habitual per a un nou període d'un any, amb l'acord de les autoritats administratives competents del lloc de destacament.

3. Les disposicions de l'apartat 2 del present article són aplicables als treballadors no assalariats per a un període inicial d'un any, renovable una vegada, a condició que el beneficiari del destacament efectui una prestació de servei en el nou estat, pel seu compte, que aquesta activitat tingui una relació directa amb la que l'interessat exerceix habitualment i que aquesta activitat sigui exercida amb les autoritzacions necessàries.
4. Els funcionaris, inclosos els agents diplomàtics o consulars com també el personal administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i de les delegacions consulars, estan sotmesos a les disposicions en matèria de seguretat social de l'estat del qual depèn l'administració que els ocupa.

Per a França, els funcionaris de l'estat com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* i els obrers de l'estat, en situació d'activitat, de destacament o de posada a disposició prop d'una administració francesa o d'un establiment públic francès que no tingui caràcter industrial o comercial implantats a Andorra, són afiliats, per al conjunt dels riscos, al règim de seguretat social que els seria aplicable si exercissin la seva funció a França.

5. El personal assalariat de les delegacions diplomàtiques o consulars altre que aquell esmentat al primer paràgraf de l'apartat 4 del present article, com també els treballadors al servei personal d'agents d'aquestes delegacions, són afiliats al règim de seguretat social aplicable en l'estat en què exerceixen la seva activitat professional.
6. La persona que forma part de la plantilla del personal de ruta o de la tripulació d'una empresa que du a terme, per compte d'altres o pel seu propi compte, transports internacionals de passatgers o de mercaderies, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual l'empresa té la seva seu.

Tanmateix, la persona contractada per una sucursal o per una representació permanent que aquesta empresa posseeixi al territori de l'estat altre que el de la seva seu, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual es troba aquesta sucursal o aquesta representació permanent.

No obstant això, si la persona està contractada de manera preponderant en el territori d'un d'aquests dos estats en el qual resideix, està sotmesa a la legislació d'aquest estat, àdhuc si l'empresa que la contracta no té ni seu, ni sucursal, ni representació permanent en aquest territori.

7. Les autoritats administratives competents de França i del Principat d'Andorra, o les institucions que designin a aquest efecte, poden preveure, de comú acord, altres derogacions a les disposicions d'aquest article.

Article 5 *Igualtat de tractament*

Les persones assegurades en un règim francès o andorrà de seguretat social i els seus drethavents gaudeixen d'igualtat de tractament per a l'aplicació de la legislació en vigor en cada estat des del moment que hi resideixen legalment i sigui quina sigui la seva nacionalitat.

CAPÍTOL II
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA DE
VELLESA I SUPERVIVENTS

Secció 1 - Obertura dels drets i càlcul de la pensió

Article 6

Suspensió de les clàusules de residència

Quan per a l'atorgament de prestacions de vellesa de caràcter contributiu o per a l'acompliment de determinades formalitats, la legislació d'un dels estats en qüestió exigeix condicions de residència en aquest estat, aquestes) No es poden exigir als beneficiaris del present Conveni, sigui quin sigui el seu lloc de residència.

Article 7

Totalització dels períodes d'assegurança

1. Si la legislació d'un estat subordina l'adquisició, el manteniment o la recuperació del dret a les prestacions en virtut d'un règim que no és un règim especial en el sentit dels apartats 2 o 3 del present article, al compliment de períodes d'assegurança o assimilats, la institució competent d'aquest estat té en compte, en la mesura necessària, els períodes d'assegurança o assimilats que s'han complert sota la legislació de l'altre estat, com si es tractés de períodes complerts sota la legislació que ella aplica.
2. Si la legislació d'un dels estats subordina l'atorgament de determinades prestacions a la condició que els períodes d'assegurança hagin estat complerts en un règim especial o en una professió o ocupació determinada, els períodes complerts en l'altre estat només es tenen en compte, per a l'atorgament d'aquestes prestacions, si han estat complerts sota un règim corresponent o, a manca d'això, en la mateixa professió o la mateixa ocupació.

3. Les disposicions de l'apartat anterior no són aplicables, pel que fa als règims especials de França, als règims especials de jubilació dels funcionaris civils i militars de l'estat, dels funcionaris territorials i hospitalaris i dels obrers dels establiments industrials de l'estat.
4. Si tenint en compte la totalització que disposa l'apartat 2 o els períodes complerts en els règims que disposa l'apartat 3, l'interessat no satisfà les condicions per a l'obertura dels drets que estableix el règim especial, els períodes d'assegurança complerts en aquest règim especial es tenen en compte per a l'obertura i el càlcul dels drets pel o pels règims generals aplicables als treballadors assalariats de l'un o l'altre estat.

Article 8

Càlcul de la pensió

Les persones que han estat sotmeses successivament o alternativa, a França o a Andorra, a un o diversos règims d'assegurança vellesa de cadascun d'aquests estats es beneficien de les prestacions en les condicions següents:

1. Quan les condicions que exigeix la legislació d'un dels dos estats per tenir dret a les prestacions, se satisfan sense que sigui necessari recórrer als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió a percebre, d'una part, segons les disposicions de la legislació que aplica i, d'altra part, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 a) i b) següent.
2. Quan les condicions exigides per la legislació d'un dels estats per tenir dret a les prestacions només se satisfan si es recorre als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió, segons les regles següents:

a) Totalització dels períodes d'assegurança.

Els períodes d'assegurança complerts en cada estat, igual que els períodes assimilats a períodes d'assegurança, es totalitzen, a condició que no se superposin, tant amb vista a la determinació del dret a les prestacions com amb vista al manteniment o a la recuperació d'aquest dret.

Els períodes assimilats a períodes d'assegurança són, en cada estat, els que són reconeguts com a tals per la legislació d'aquest estat.

b) Liquidació de la prestació.

Tenint en compte la totalització dels períodes, efectuada com s'ha dit més amunt, la institució competent de cada estat determina d'acord amb la seva pròpia legislació, si l'interessat reuneix les condicions exigides per tenir dret a una pensió de vellesa en virtut de la seva legislació.

Si el dret a la pensió és obert, la institució competent de cada estat determina la prestació a la qual l'assegurat podria pretendre si tots els períodes d'assegurança o assimilats s'haguessin complert exclusivament en el seu propi estat i després redueix l'import de la prestació a prorrata de la durada dels períodes d'assegurança i assimilats complerts en el seu propi estat, abans de la realització del risc, en relació amb la durada total dels períodes complerts en els dos estats, abans de la realització del risc. Aquesta durada total té un sostre de durada màxima que eventualment exigeix la legislació que la institució aplica per al benefici d'una prestació completa.

3. L'interessat té dret, de part de la institució competent de cada estat, a l'import més elevat, calculat de conformitat amb l'apartat 1 o 2.
4. L'interessat pot diferir la demanda de liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un dels dos estats.

Article 9

Liquidacions successives

1. Quan l'interessat demana la liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un sol estat, perquè desitja diferir la seva demanda a la vista de la legislació de l'altre estat o perquè no compleix les condicions d'obertura dels drets a la vista d'aquesta darrera legislació, la prestació deguda és liquidada en virtut de la legislació del primer estat, de conformitat amb les disposicions de l'article 8.
2. Quan l'assegurat demana la liquidació dels seus drets que havia diferit a la vista de la legislació de l'altre estat o quan les condicions, en especial l'edat, exigides per aquesta legislació es compleixen, es procedeix a la liquidació de la prestació deguda en virtut d'aquesta legislació de conformitat amb les disposicions de l'article 8 sense que es procedeixi a tornar a liquidar la primera prestació.

Article 10

Regles de totalització dels períodes d'assegurança

Quan correspon recórrer a la totalització dels períodes d'assegurança complerts en els dos territoris per a la determinació de la prestació, s'apliquen les regles i les modalitats establertes a l'arranjament administratiu general.

Article 11

Durada mínima d'assegurança

Quan els períodes d'assegurança complerts sota la legislació d'un dels dos estats són inferiors a un any, no es deu cap prestació en virtut d'aquesta legislació, llevat si, en virtut d'aquest sol període, s'ha adquirit un dret en aquest estat.

No obstant això, aquests períodes es prenen en consideració per a l'obertura i el càlcul dels drets a la vista de la legislació de l'altre estat, en les condicions de l'article 8, llevat que en resulti una disminució de la prestació deguda en virtut de la legislació d'aquest estat.

Article 12

Elements tinguts en compte per al càlcul de la prestació

Quan, segons la legislació d'un dels dos estats, la liquidació de la prestació de vellesa s'efectua sobre la base del salari o de l'ingrés mitjà de tot o part del període d'assegurança, el salari o l'ingrés mitjà pres en consideració per al càlcul de la prestació es determina d'acord amb els salaris o els ingressos constatats durant el període d'assegurança complert sota la legislació de l'estat esmentat.

Article 13

Exercici o represa d'una activitat professional pel pensionista

Si la legislació de l'un o de l'altre estat subordina l'atorgament o el pagament d'una prestació de vellesa a la condició que l'interessat cessi d'exercir una activitat professional, aquesta condició no es pot exigir si l'interessat exerceix una activitat o reprèn una activitat professional fora de l'estat deutor de la pensió.

Secció 2 - Pagament de les pensions

Article 14

Pagament de les pensions

Les persones titulars d'una prestació de vellesa en virtut de la legislació de l'un o de l'altre o dels dos estats o en virtut del present Conveni gaudeixen d'aquesta prestació sigui quin sigui el seu lloc de residència.

La institució deutora paga directament al beneficiari les prestacions que li corresponen, en els venciments i segons les modalitats establerts per la legislació que aplica.

Secció 3 - Pensions de supervivents

Article 15

Les disposicions del present capítol són aplicables a les prestacions a favor dels cònjuges supervivents, especialment a la prestació de viduïtat, a les pensions de vidu o vídua invàlids i a les pensions de reversió com també a les pensions d'orfandat.

CAPÍTOL III DISPOSICIONS RELATIVES A LES ASSEGURANCES MALALTIA I MATERNITAT

Secció 1 - Obertura dels drets i totalització dels períodes

Article 16

Obertura dels drets i totalització dels períodes

1. Les persones afiliades a un règim francès o andorrà i també els seus drethavents, gaudeixen de les prestacions de les assegurances malaltia i maternitat establertes pel règim de l'estat d'afiliació, sempre que compleixin, en aquest estat, les condicions exigides per a l'obtenció de les prestacions en qüestió.
2. En el cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança establerta per la legislació d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança i assimilats complerts en aquest estat, als períodes d'assegurança i assimilats complerts anteriorment sota la legislació de l'altre estat.

Secció 2 - Assegurances malaltia i maternitat

Article 17

Pagament de les prestacions a l'altre estat a les persones assegurades altres que les esmentades als articles 18, 19, 20, 21 i 22

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16 i que compleix una de les tres condicions següents:
 - a) que pel seu estat necessita immediatament prestacions en el decurs d'un sojorn a l'altre estat;
o
 - b) que després d'haver estat admesa al benefici de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació, és autoritzada per aquesta institució a tornar a l'altre estat o a transferir-hi la seva residència;
o
 - c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre-hi les atencions adequades al seu estat,
té dret:
 - i) a les prestacions de reemborsament pagades, per compte de la institució d'afiliació, per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica, com si hi estigués afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però, per la legislació de l'estat d'afiliació;

Tanmateix, la persona assegurada en un règim andorrà, a què fa referència la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament de conformitat amb les condicions establertes per la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan hi ha acord pel que fa a de les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. L'autorització exigida en virtut de l'apartat 1 lletra c) no pot ser refusada quan les atencions de què es tracta figuren entre les prestacions establertes per la legislació de l'estat d'afiliació de l'assegurat i si aquestes atencions no poden, tenint en compte el seu estat actual de salut i l'evolució probable de la malaltia, ser-li dispensades a l'estat d'afiliació, en un termini raonable.
3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 són aplicables per analogia als drethavents de la persona a què fa referència l'apartat 1 pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat.
4. El fet que la persona assegurada es beneficiï de les disposicions de l'apartat 1, no afecta el dret a les prestacions dels seus drethavents.
5. L'existència de drets propis d'assegurança maternitat conservats en aplicació de l'article 17§1 b), preval sobre els drets derivats adquirits en virtut de la legislació de l'estat de la nova residència per al mateix període.

Article 18

*Treballador que resideix en un dels dos estats i
que treballa a l'altre*

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat en un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat altre que el d'afiliació i que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, es beneficia a l'estat de la seva residència:
 - a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica com si hi estigués afiliat;
 - b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.
2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'assegura la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta institució aplica.
3. Els drethavents que resideixen amb aquest treballador gaudeixen de les prestacions de reemborsament en les condicions establertes a l'esmentat article 19. La qualitat de drethavent del treballador a què fa referència l'apartat 1 del present article es determina en les condicions fixades a l'article 19.

Article 19

Drethavents: benefici de les prestacions, determinació de la qualitat de drethavent

1. Els drethavents d'una persona afiliada al règim andorrà que resideixen habitualment a França i els drethavents d'un treballador o d'un beneficiari de les prestacions d'atur afiliat al règim francès que resideixen habitualment a Andorra tenen dret al benefici de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat. Aquestes prestacions són pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta última aplica. La càrrega d'aquestes prestacions incumbeix al règim d'afiliació del treballador.
2. La qualitat de drethavent com també l'abast, la durada i les modalitats del pagament d'aquestes prestacions es determinen de conformitat amb la legislació de l'estat de residència d'aquests drethavents.
3. Les disposicions del present article no són aplicables si els drethavents, susceptibles de ser coberts en virtut de les assegurances malaltia i maternitat en un dels dos estats pel fet de només la seva qualitat de drethavent, gaudeixen, en el seu estat de residència habitual, d'un dret propi lligat a una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.
4. Els drethavents a què fa referència el present article gaudeixen, en cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació del treballador, del pagament de les prestacions efectuat per la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica i al seu càrrec.

Article 20

Pagament de les prestacions a les persones destacades i a altres persones esmentades a l'article 4

1. Els treballadors a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 d'aquest Conveni i també els seus drethavents que resideixen amb ells, es beneficien de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades directament per la seva institució d'afiliació al llarg de tota la durada de la seva residència a l'estat on tenen l'ocupació. La qualitat de drethavent es determina per la legislació d'afiliació del treballador.
2. Tanmateix, el pagament d'aquestes prestacions de reemborsament l'efectua, si el treballador o el seu drethavent ho sol·licita, la institució de l'estat de residència en les condicions de la legislació que aquesta aplica quan les atencions es reben en aquest darrer estat. En aquest cas, les prestacions pagades són reemborsades pel règim d'afiliació del treballador a la institució de l'estat de residència.
3. El pagament de les prestacions de salari l'efectua directament la institució d'afiliació.

Article 21

Pagament de les prestacions als estudiants o a les persones que segueixen una formació professional

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social a títol personal o la persona assegurada en un d'aquests règims en qualitat de drethavent que satisfà les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, i que sojorna a l'altre estat per seguir-hi uns estudis o una formació professional que porti a una qualificació oficialment reconeguda, gaudeix de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat per a ella i per als drethavents que l'acompanyen.

Aquestes prestacions són pagades per la caixa competent del lloc de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Són a càrrec del règim d'afiliació de la persona assegurada.

2. Tanmateix, els estudiants que segueixen estudis a França tenen la facultat d'escollir el règim que s'aplica en aquest estat a aquesta categoria d'assegurats.

Article 22

Pagament de les prestacions als pensionistes

1. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut en virtut del règim d'un sol dels estats, França o Andorra, que resideixen o sojomen en l'altre estat, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades per la caixa competent del lloc de residència o de sojorn temporal segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Aquestes prestacions són a càrrec del règim de l'estat deutor de la pensió o de la renda.

No obstant això, els pensionistes que resideixen a l'altre estat, conserven el seu dret a prestacions en cas de sojorn temporal a l'estat de la institució deutora de la pensió.

2. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball, susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut, en virtut tant d'un règim francès com d'un règim andorrà de seguretat social, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades segons la legislació que aplica la institució competent de l'estat de la seva residència i al seu càrrec.

Les disposicions de l'article 17 són aplicables, per analogia, a aquestes persones en cas de sojorn temporal a l'altre estat, la institució d'afiliació és la de l'únic estat de residència del bipensionista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 del present article s'apliquen igualment als drethavents del pensionista o rendista reconeguts com a tals per la legislació de l'estat de residència del drethavent, si no es poden beneficiar de les prestacions previstes en un estat o l'altre en virtut d'un dret propi lligat a l'exercici d'una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.

La institució de l'estat que té la càrrega de les prestacions del pensionista o del rendista, assumeix també la càrrega de les prestacions dels seus drethavents, tant si aquests resideixen com si no en el mateix estat que el pensionista o el rendista.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 anteriors no són aplicables al titular d'una pensió o d'una renda, com tampoc als seus familiars que tenen dret a les prestacions pel fet de l'exercici d'una activitat professional en el territori d'un dels dos estats.

Article 23

Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància

L'atorgament de les pròtesis, dels grans aparells i de les altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex en l'arranjament administratiu general, està subordinat, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació en els casos previstos als articles 17, 20 i 21 del Conveni.

Article 24

Disposició específica

Totes les atencions rebudes per assegurats d'un règim francès que resideixin o sojornin temporalment al territori del Principat d'Andorra, els quals, per un motiu d'urgència mèdica i a causa de dificultats particulars de trasllat al territori francès, són traslladats al territori del Regne d'Espanya, donen lloc que se'n faci càrrec el règim andorrà en les condicions de la legislació que aplica i al reemborsament pel règim francès en les condicions que estipula l'article 42 del present Conveni.

CAPÍTOL IV

DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA INVALIDESA

Article 25

Obertura dels drets

1. Els treballadors assalariats o no assalariats assegurats en un règim francès o andorrà es beneficien de les prestacions de l'assegurança invalidesa exclusivament de la part de la institució de la qual depenen en la data d'interrupció del treball seguida d'invalidesa si l'interessat compleix les condicions exigides per tenir dret a les prestacions a la vista d'aquesta legislació.
2. En el cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança determinada per la legislació de l'estat d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança o assimilats complerts en aquest estat, als períodes d'assegurança o assimilats complerts anteriorment en l'altre estat.

La totalització s'efectua de conformitat amb les regles definides a l'article 16 del present Conveni.

3. L'interessat que, tot i que ha emprès una activitat en el nou estat, no té dret a les prestacions en aplicació dels apartats 1 i 2, es beneficia de les prestacions a les quals encara té dret en virtut de la legislació del primer estat. Aquest dret s'aprecia tenint en compte, si escau, la totalitat dels períodes d'assegurança complerts en els dos estats amb anterioritat a l'acabament de l'activitat en el primer estat.

Article 26

Liquidació de la pensió, repartiment de la càrrega

1. La pensió d'invalidesa amb caràcter contributiu es liquida de conformitat amb la legislació de la qual depenia el treballador en el moment que, de resultes de malaltia o accident, es va produir la interrupció del treball seguida de la invalidesa, tenint en compte si escau, les disposicions de l'article 25 apartat 2.

Quan, segons aquesta legislació, la liquidació de la pensió d'invalidesa s'efectua sobre la base del salari o renda mitjà de la totalitat o part del període d'assegurança, el salari o renda mitjà que es pren en consideració per al càlcul de la pensió, es determina segons els salaris constatats durant el període d'assegurança complert sota la legislació d'aquest estat.

2. La càrrega de la pensió d'invalidesa la suporta, en la seva totalitat, la institució competent de conformitat amb les disposicions de la legislació que aplica.

No obstant això, quan són d'aplicació les disposicions de l'article 25 apartat 2, la càrrega de la pensió d'invalidesa es reparteix entre les institucions de les dues parts a prorrata dels períodes d'assegurança o assimilats, validats al títol de la vellesa i efectuats en una i l'altra part, i la institució competent rep el reemborsament de la institució de l'altre estat en les condicions que s'estableixen a l'arranjament administratiu general.

En la situació a què fa referència l'apartat anterior, tan bon punt l'interessat rep de l'estat altre que el deutor de la pensió d'invalidesa una pensió de vellesa pagada per endavant, pel fet de la ineptitud al treball, en virtut del període d'assegurança que ha servit per al càlcul de la prorrata, el reemborsament que estipula l'apartat anterior deixa de ser degut.

Article 27

Recuperació del dret a la pensió, agreujament de la invalidesa

1. Si després de la suspensió de la pensió d'invalidesa, l'interessat recupera el seu dret, el pagament de les prestacions és reprès per la institució deutora de la pensió primitivament atorgada en les condicions de càrrec inicials.
2. Si, després de la supressió de la pensió, l'estat de l'interessat justifica l'atorgament d'una nova pensió d'invalidesa, aquesta es liquida segons les regles fixades a l'article 26.
3. En cas d'agreujament de la invalidesa d'un beneficiari d'una pensió:
 - a) Si l'interessat, beneficiari d'una pensió d'invalidesa en virtut de la legislació d'un estat, no ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, la institució deutora està obligada a atorgar les prestacions tenint en compte l'agreujament, segons les disposicions de la legislació que aplica.
 - b) Si l'interessat, des que es beneficia d'una pensió d'invalidesa, en virtut de la legislació d'un estat, ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, conserva el benefici de la seva pensió inicial sense tenir en compte l'agreujament ocorregut. En virtut de l'agreujament, també es pot beneficiar d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació.
 - c) Si el beneficiari d'una pensió esmentada a la lletra b), no es pot beneficiar, en virtut de l'agreujament ocorregut, d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació, aquest agreujament es prendrà a càrrec en les condicions establertes a la lletra a).

Article 28

Pagament de la pensió d'invalidesa

Les disposicions de l'article 14 són aplicables per analogia a les persones titulars d'una pensió d'invalidesa.

Article 29

Transformació en pensió de vellesa

1. La pensió d'invalidesa es transforma, si escau, en pensió de vellesa quan es compleixen les condicions, especialment d'edat, exigides per la legislació de l'estat deutor d'aquesta pensió d'invalidesa, per a l'atribució d'una pensió de vellesa.
2. La transformació s'efectua en les condicions que estipula la legislació de l'estat deutor de la pensió d'invalidesa.

Tanmateix, si durant la liquidació de la pensió d'invalidesa, la càrrega de la qual pertoca al règim andorrà, el dret solament ha estat obert gràcies a la totalització dels períodes d'assegurança, no s'adquireix la conservació de l'import de la pensió d'invalidesa tal com està previst per la legislació andorrana i la pensió d'invalidesa és substituïda per la pensió de vellesa liquidada segons el que estipula l'article 8 del present Conveni.

Si el total de les prestacions a les quals un assegurat pot aleshores pretendre dels règims d'assegurança vellesa d'ambdós estats, és inferior a l'import de la pensió d'invalidesa, es paga un complement diferencial a càrrec del règim andorrà, que era deutor de la dita pensió.

CAPÍTOL V
DISPOSICIONS RELATIVES A
L'ASSEGURANÇA DEFUNCIÓ

Article 30

Determinació del dret

1. Quan la persona sotmesa a la legislació d'un dels dos estats mor en el territori de l'altre estat, el drets a les assignacions de defunció és obert de conformitat amb la legislació del primer estat, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'apartat 2 de l'article 16, com si la defunció s'hagués produït al territori del primer estat.
2. La institució competent ha d'atorgar, obligatòriament, les assignacions de defunció degudes en virtut de la seva legislació encara que el beneficiari resideixi al territori de l'altre estat.

CAPÍTOL VI
DISPOSICIONS RELATIVES A
L'ASSEGURANÇA ACCIDENTS DE TREBALL I
MALALTIES PROFESSIONALS

Article 31

Abast de les disposicions contingudes en el present capítol

Les disposicions del present capítol només s'apliquen en matèria de malaltia professional, amb reserva de les disposicions de l'article 3 apartat 2, a partir del moment en què les dues parts contractants han adoptat i aplicat una legislació referent a aquest risc.

Article 32

Suspensió de les clàusules de residència

Quan la legislació d'un dels dos estats relativa als accidents de treball i les malalties professionals exigeix condicions de residència en aquest estat per a l'obertura o el manteniment dels drets, aquestes no es poden exigir als beneficiaris del present Conveni.

Les majoracions o assignacions complementàries atorgades com a suplement de les rendes d'accident de treball en virtut de la legislació aplicable en cada estat, es mantenen a les persones a què es fa referència al paràgraf precedent sigui quin sigui el seu lloc de residència, amb reserva de l'aplicació de les condicions específiques de control mèdic exigides, si escau, per la legislació aplicable.

Article 33

Pagament de les prestacions

1. La persona assegurada en un règim d'accidents de treball o malalties professionals d'un dels dos estats víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional,

a) que sojorna a l'altre estat;

o

b) que, després d'haver estat admesa a beneficiar-se de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació d'un estat, està autoritzada per aquesta institució a sojornar o a transferir la seva residència a l'altre estat;

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre atencions adequades al seu estat;

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica, com si hi fos afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però, per la legislació de l'estat d'afiliació.

Tanmateix, la persona assegurada del règim andorrà, en el cas que estipula la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament en les condicions que preveu la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan existeix un acord pel que fa a les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

Article 34

Treballadors que resideixen en un dels dos estats i treballen a l'altre i treballadors a què fa referència l'article 4

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat d'un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat que no és el d'afiliació, víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, com també el treballador a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 del present Conveni víctima en el territori de l'estat d'ocupació d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, es beneficien a l'estat de residència o de sojorn:

- a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència o de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica com si hi estigués afiliat. Tanmateix, si la legislació que aquesta aplica ho permet, la institució d'afiliació pot pagar directament les prestacions de reemborsament si el treballador en fa la sol·licitud.
- b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.
2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'efectua la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica.

Article 35
Recaiguda

Si l'interessat és víctima d'una recaiguda del seu accident de treball succeït o de la malaltia professional constatada en el territori d'un dels dos estats, quan ha transferit temporalment o definitiva la seva residència a l'altre estat, té dret a beneficiar-se de les prestacions de reemborsament i de salari de l'assegurança d'accidents de treball i malaltia professional pagades en les condicions establertes a l'article 34, a condició que hagi obtingut l'acord de la institució competent francesa o andorrana a la qual estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

El dret l'aprecia, a la vista de la legislació que aplica, la institució andorrana o francesa a la qual el treballador estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

Article 36

Apreciació del grau d'incapacitat: presa en consideració dels accidents de treball i de les malalties professionals ocorregudes a l'altre estat

Per apreciar el grau d'incapacitat permanent que resulta d'un accident de treball o d'una malaltia professional, a la vista del règim d'un dels estats, els accidents de treball i les malalties professionals ocorreguts anteriorment a l'altre estat es prenen en consideració com si haguessin ocorregut al primer estat.

Article 37

Malalties professionals

Quan la víctima d'una malaltia professional ha exercit, en els dos estats, una ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia, les prestacions a les quals la víctima o els seus supervivents poden aspirar, s'atorguen exclusivament en virtut de la legislació de l'estat en el qual l'ocupació en qüestió ha estat exercida en darrer lloc, i sota reserva que l'interessat compleixi les condicions determinades per aquesta legislació.

Si l'atorgament de les prestacions per part d'un dels estats està subordinat a la condició que una activitat susceptible de provocar la malaltia considerada hagi estat exercida durant un cert període, l'exercici d'aquesta activitat en l'altre estat es té en compte com si s'hagués complert sota la legislació del primer estat. L'import de la prestació així calculat va totalment a càrrec de l'estat on l'interessat ha exercit en darrer lloc l'ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia.

Quan la legislació aplicable en un dels dos estats subordina el benefici de les prestacions de malaltia professional a la condició que la malaltia considerada hagi estat constatada mèdicament per primer cop en el seu territori, aquesta condició es considera complerta quan la malaltia ha estat constatada per primer cop al territori de l'altre estat.

Article 38

Agreujament de la malaltia professional

En cas d'agreujament d'una malaltia professional reparada en virtut de la legislació d'un estat, quan la víctima resideix en l'altre estat, són aplicables les regles següents:

a) Si l'interessat no ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada, la institució del primer estat pren al seu càrrec l'agreujament de la malaltia en els termes de la seva pròpia legislació.

b) Si l'interessat ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada:

- la institució del primer estat conserva al seu càrrec la prestació deguda a l'interessat en virtut de la seva pròpia legislació com si la malaltia no hagués sofert cap agreujament;
- la institució de l'altre estat pren al seu càrrec el suplement de prestacions corresponent a l'agreujament. L'import d'aquest suplement es determina aleshores segons la legislació d'aquest últim estat com si la malaltia s'hagués produït en el seu propi territori; és igual a la diferència entre l'import de la prestació deguda després de l'agreujament i l'import de la prestació que s'hauria degut abans de l'agreujament.

Article 39

Pensions de supervivents

Les disposicions del present capítol són aplicables per analogia a les pensions de supervivents pagades en virtut de l'assegurança accidents de treball i malalties professionals.

Article 40

Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància

L'atorgament de pròtesis, de grans aparells i altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex a l'arranjament administratiu general d'aplicació del present Conveni, està subordinada, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació.

CAPÍTOL VII
PRESTACIONS FAMILIARS

Article 41

Pagament de les prestacions als infants dels treballadors destacats i altres persones esmentades a l'article 4

Els treballadors a què fan referència els apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 de l'article 4, es beneficien, per als infants que els acompanyen en el territori de l'altre estat i en les condicions estipulades per l'arranjament administratiu general, de les prestacions familiars que estableix la legislació de l'estat d'afiliació i que estan enumerades en el dit arranjament.

El pagament de les prestacions familiars l'efectua, si escau, directament la institució competent de l'estat d'afiliació.

CAPÍTOL VIII
DISPOSICIONS FINANCERES I
DISPOSICIONS DIVERSES

Article 42
Reemborsaments

La institució competent reemborsa a la institució de l'estat de residència o de sojorn les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat, accidents de treball o malalties professionals que ha pagat pel seu compte en aplicació dels articles 17, 18, 19, 20, 21, 22, apartat 1, apartat 2 segon paràgraf i apartat 3, 24, 33, 34 i 35. Aquest reemborsament s'efectua sobre la base de factures presentades semestralment, a través dels organismes d'enllaç dels dos estats.

Article 43
Arranjament administratiu general

Un arranjament administratiu general conclòs per les autoritats administratives competents de les dues parts contractants, fixa, segons les necessitats, les condicions d'aplicació del present Conveni.

En aquest arranjament es designen els organismes d'enllaç de les dues parts contractants.

Els models de formularis necessaris per a l'aplicació del present Conveni figuren en annex a l'arranjament administratiu general.

Les autoritats administratives competents d'ambdues parts prenen tot arranjament administratiu que completi o modifiqui l'arranjament administratiu general.

Article 44
Comissió mixta

1. Una comissió mixta, formada per representants de les autoritats competents de cada estat, s'encarrega de fer el seguiment de l'aplicació del present Conveni i de proposar-ne les eventuais modificacions. Aquesta comissió mixta es reuneix, quan és necessari, a petició de l'una o l'altra part, alternativament a França i al Principat d'Andorra.
2. Les dificultats relatives a l'aplicació o a la interpretació del present Conveni les resol la comissió mixta. En la hipòtesi que no sigui possible arribar a una solució per aquesta via, la divergència és resolta de comú acord pels dos governs.

Article 45
Informació i assistència mútua administrativa

Les autoritats competents dels dos estats es comuniquen totes les informacions relatives a les mesures preses per a l'aplicació del present Conveni com també sobre les modificacions de les seves legislacions susceptibles d'afectar aquesta aplicació.

Les autoritats i les institucions dels dos estats acorden prestar-se mútua assistència amb vista a l'aplicació del present Conveni com si es tractés de l'aplicació de les seves pròpies legislacions, en especial pel que fa al control mèdic dels beneficiaris del present Conveni.

Article 46
Autoritats competents

Es consideren com a autoritats competents per a l'aplicació del present Conveni:

- a França: els ministres que tenen, cadascun en la seva competència, els règims a què fa referència el present Conveni en l'àmbit de les seves atribucions.

- al Principat d'Andorra: els ministres encarregats de la salut i dels afers socials.

Article 47

Entrada en vigor del Conveni

El govern de cadascuna de les parts contractants ha de notificar a l'altre el compliment dels procediments constitucionals exigits pel que fa a l'entrada en vigor del present Conveni. Aquest entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

Article 48

Durada del Conveni

El present Conveni es conclou per a una durada indeterminada. Cada estat contractant pot denunciar-lo mitjançant notificació notificada sis mesos abans de l'expiració de cada any civil.

En cas de denúncia, les estipulacions del present Conveni romandran aplicables als drets adquirits.

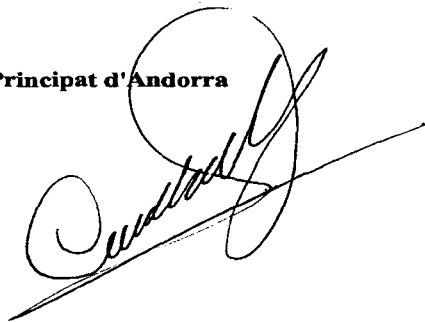
En fe de la qual cosa els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000 en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Per la República Francesa

H. Leclercq

Pel Principat d'Andorra



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE

La République Française et

La Principauté d'Andorre

Animées par le désir de définir leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE IER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Définitions

Pour l'application de la présente convention, il convient de retenir les définitions suivantes :

- le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris leurs eaux territoriales ainsi que la zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle la France peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques;

- le terme "Andorre" désigne le territoire de la Principauté d'Andorre;

- le terme "résidence" signifie le séjour habituel d'une personne qui demeure plus de six mois sur un des territoires et qui y a le centre de ses intérêts; toutefois les étudiants sont considérés comme étant en séjour temporaire dans l'Etat sur le territoire duquel ils poursuivent leurs études et les personnes qui suivent une formation professionnelle conduisant à une qualification officiellement reconnue sont considérées comme étant en séjour temporaire dans l'Etat sur le territoire duquel ils suivent cette formation;

- le terme "séjour" signifie le séjour temporaire;

- le terme "ayant droit" désigne, sauf dispositions contraires de la convention, toute personne définie ou considérée comme ayant droit d'un assuré social par la législation d'affiliation;

- le terme "accident de travail" dans le chapitre VI de la présente convention recouvre également l'accident de service dont est ou a été victime un fonctionnaire ou assimilé;

- tout autre terme ou expression utilisé dans la convention a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2. Champ d'application: territorial, personnel, matériel; risques couverts

La présente convention fixe les règles de coordination applicables en matière de sécurité sociale entre les régimes de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de la France et sur celui de la Principauté d'Andorre :

1. En ce qui concerne la France :

Pour les travailleurs exerçant ou ayant exercé une activité salariée ou assimilée ou une activité non salariée sur le territoire de la France, ainsi que pour leurs ayants droit, quelle que soit leur nationalité, pour les branches suivantes: vieillesse, veuvage, maladie, maternité, invalidité et décès, accidents du travail, maladies professionnelles et prestations familiales;

Pour les fonctionnaires civils et militaires de l'Etat ainsi que les fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales et les ouvriers de l'Etat exerçant leurs fonctions ou à la retraite en Andorre et pour leurs ayants droit, en ce qui concerne les prestations en nature des assurances maladie et maternité, les prestations en nature liées à un accident de service et les prestations familiales;

Pour les personnes, quelle que soit leur nationalité, n'exerçant pas une activité salariée ou non salariée, assurées d'un des régimes français de sécurité sociale au titre de l'assurance volontaire vieillesse continuée ou de l'assurance, obligatoire ou volontaire, accidents du travail ou maladie professionnelle, pour les risques en cause;

Pour l'ensemble des personnes assurées d'un des régimes français de sécurité sociale, ainsi que pour leurs ayants droit, quelle que soit leur nationalité, se rendant temporairement sur le territoire de l'autre Etat, pour le bénéfice des prestations en nature des assurances maladie et maternité.

2. En ce qui concerne l'Andorre :

Pour toute personne assurée, et ses ayants-droit, quelle que soit leur nationalité, à titre obligatoire ou volontaire, auprès d'un régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de la Principauté d'Andorre.

Article 3. Champ d'application matériel; législations couvertes

1. La présente convention est applicable :

- En France :

. À la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;

. Aux législations des assurances sociales applicables :

* Aux salariés des professions non agricoles,

* Aux salariés des professions agricoles,

. À la législation sociale applicable :

* Aux non salariés des professions non agricoles, à l'exception de celles concernant les régimes complémentaires d'assurance vieillesse,

* Aux non salariés des professions agricoles,

À l'exception des dispositions qui ouvrent aux personnes travaillant ou résidant hors du territoire français la faculté d'adhérer aux assurances volontaires les concernant;

. À la législation relative à l'assurance volontaire vieillesse et invalidité continuée;

. À la législation sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, et à la législation sur l'assurance volontaire en matière d'accidents du travail et maladie professionnelle;

- . À la législation relative aux prestations familiales;
 - . Aux législations relatives aux régimes divers de non-salariés et assimilés;
 - . Aux législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale.
- En Andorre :
- . Au régime obligatoire applicable aux travailleurs salariés;
 - . Au régime facultatif des travailleurs et assurés non salariés.

2. La présente convention est également applicable aux actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations ou réglementations énumérées au paragraphe 1 du présent article dans la mesure où ils concernent les personnes et les branches de sécurité sociale visées par la présente convention. Toutefois, elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires modifiant complètement une branche de la sécurité sociale, couvrant une branche nouvelle, ou étendant les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants.

Article 4. Détermination de la législation applicable : principe général et dérogations

1. Les travailleurs salariés ou assimilés et les travailleurs non salariés, exerçant leur activité en France et/ou en Andorre sont soumis respectivement aux régimes de sécurité sociale applicables en France ou en Andorre ou à ces deux régimes en cas d'activité dans les deux Etats.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les travailleurs salariés et assimilés détachés par leur employeur dans l'autre Etat pour y effectuer un travail ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale de l'Etat où ils sont détachés, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale de leur Etat de travail habituel, pour autant que la durée du détachement n'excède pas un an y compris la durée des congés et que ces travailleurs ne soient pas envoyés en remplacement d'une autre personne arrivée au terme de la période de son détachement.

Si la durée de ce travail se prolonge au-delà d'un an, les intéressés peuvent être maintenus au régime de leur Etat de travail habituel pour une nouvelle période d'un an, avec l'accord des autorités administratives compétentes du lieu de détachement.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables aux travailleurs non salariés pour une période initiale d'un an, renouvelable une fois, à condition que le bénéficiaire du détachement effectue pour son compte une prestation de service dans le nouvel Etat, que cette activité soit en rapport direct avec celle exercée habituellement par l'intéressé et que cette activité s'exerce avec les autorisations requises.

4. Les fonctionnaires, y compris les agents diplomatiques ou consulaires ainsi que les personnels administratifs et techniques des missions diplomatiques et des postes consulaires, sont soumis aux dispositions en matière de sécurité sociale de l'Etat dont relève l'administration qui les occupe.

Pour la France, les fonctionnaires de l'Etat ainsi que les fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales et les ouvriers de l'Etat en position d'activité, de détachement ou de mise à disposition, auprès d'une administration française ou d'un établissement public français n'ayant pas le caractère industriel ou commercial implantés en Andorre, sont affiliés pour l'ensemble des risques au régime de sécurité sociale qui leur serait applicable s'ils exerçaient leur fonction en France.

5. Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires, autres que ceux visés au 1er alinéa du paragraphe 4 du présent article, de même les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes sont affiliés au régime de sécurité sociale applicable dans l'Etat où ils exercent leur activité professionnelle.

6. La personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises, est soumise à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Toutefois la personne, occupée par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire de l'Etat autre que celui où elle a son siège, est soumise à la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouve cette succursale ou cette représentation permanente.

Cependant, si la personne est occupée de manière prépondérante sur le territoire de l'un des deux Etats où elle réside, elle est soumise à la législation de cet Etat, même si l'entreprise qui l'occupe n'a ni siège ni succursale ni représentation permanente sur ce territoire.

7. Les autorités administratives compétentes de la France et de la Principauté d'Andorre, ou les institutions qu'elles désignent à cet effet, peuvent prévoir d'un commun accord d'autres dérogations aux dispositions du présent article.

Article 5. Egalité de traitement

Les personnes assurées auprès d'un régime français ou andorran de sécurité sociale et leurs ayants droit bénéficient de l'égalité de traitement pour l'application de la législation en vigueur dans chaque Etat dès lors qu'ils y résident légalement. et ce quelle que soit leur nationalité.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE VIEILLESSE ET SURVIVANTS

SECTION I. OUVERTURE DES DROITS ET CALCUL DE LA PENSION

Article 6. Levée des clauses de résidence

Lorsque, pour l'octroi de prestations de vieillesse à caractère contributif ou pour l'accomplissement de certaines formalités, la législation de l'un des Etats en cause oppose des conditions de résidence dans cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente convention, quel que soit leur lieu de résidence.

Article 7. Totalisation des périodes d'assurance

1. Si la législation d'un Etat subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en vertu d'un régime qui n'est pas un régime spécial au sens des paragraphes 2 ou 3 du présent article, à l'accomplissement de périodes d'assurance ou assimilées, l'institution compétente de cet Etat tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance ou assimilées accomplies sous la législation de l'autre Etat, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

2. Si la législation de l'un des Etats subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies dans l'autre Etat ne sont prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou le même emploi.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables, en ce qui concerne les régimes spéciaux de la France, aux régimes spéciaux de retraite des fonctionnaires civils et militaires de l'Etat, des fonctionnaires territoriaux et hospitaliers et des ouvriers des établissements industriels de l'Etat.

4. Si, compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 2 ou des périodes accomplies auprès des régimes visés au paragraphe 3, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions d'ouverture des droits prévues par le régime spécial, les périodes d'assurance accomplies auprès de ce régime spécial sont prises en compte pour l'ouverture et le calcul des droits par le ou les régimes généraux applicables aux travailleurs salariés de l'un ou de l'autre Etat.

Article 8. Calcul de la pension

Les personnes qui ont été soumises successivement ou alternativement en France ou en Andorre à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats bénéficient des prestations dans les conditions suivantes :

1. Lorsque les conditions requises par la législation d'un des deux Etats pour avoir droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance et assimilées accomplies dans l'autre Etat, l'institution compétente détermine le montant de la pension qui serait due, d'une part selon les dispositions de la législation qu'elle applique, et d'autre part conformément aux dispositions du paragraphe 2 a) et b) ci-dessous.

2. Lorsque les conditions requises par la législation d'un des Etats pour avoir droit aux prestations ne sont satisfaites qu'en recourant aux périodes d'assurance et assimilées accomplies dans l'autre Etat, l'institution compétente détermine le montant de la pension suivant les règles ci-après :

a) Totalisation des périodes d'assurance

Les périodes d'assurance accomplies dans chaque Etat, de même que les périodes assimilées à des périodes d'assurance, sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes assimilées à des périodes d'assurance sont dans chaque Etat celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

b) Liquidation de la prestation

Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque Etat détermine d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de sa législation.

Si le droit à pension est ouvert, l'institution compétente de chaque Etat détermine la prestation à laquelle l'assuré pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance ou assimilées avaient été accomplies exclusivement dans son propre Etat puis réduit le montant de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance et assimilées accomplies dans son propre Etat, avant la réalisation du risque, par rapport à la durée totale des périodes accomplies dans les deux Etats, avant la réalisation du risque. Cette durée totale est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation qu'elle applique pour le bénéfice d'une prestation complète.

3. L'intéressé a droit, de la part de l'institution compétente de chaque Etat au montant le plus élevé, calculé conformément au paragraphe 1 ou 2.

4. L'intéressé peut différer la demande de liquidation de ses droits au regard de la législation d'un des deux Etats.

Article 9. Liquidations successives

1. Lorsque l'intéressé demande la liquidation de ses droits au regard de la législation d'un seul Etat, parce qu'il souhaite différer sa demande au regard de la législation de l'autre Etat ou parce qu'il ne remplit pas les conditions d'ouverture des droits au regard de cette dernière législation, la prestation due est liquidée au titre de la législation du premier Etat conformément aux dispositions de l'article 8.

2. Lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'autre Etat ou lorsque les conditions, notamment d'âge, requises par cette législation se trouvent remplies, il est procédé à la liquidation de la prestation due au titre de cette législation conformément aux dispositions de l'article 8 sans qu'il soit procédé à la reliquidation de la première prestation.

Article 10. Règles de totalisation des périodes d'assurance

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux territoires pour la détermination de la prestation, il est fait application des règles et modalités prévues par l'arrangement administratif général.

Article 11. Durée minimale d'assurance

Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats sont inférieures à un an, aucune prestation n'est due au titre de cette législation, sauf si, en vertu de cette seule période, un droit est acquis dans cet Etat.

Néanmoins, ces périodes sont prises en considération pour l'ouverture et le calcul des droits au regard de la législation de l'autre Etat, dans les conditions de l'article 8, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cet Etat.

Article 12. Eléments pris en compte pour le calcul de la prestation

Lorsque, d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation de la prestation de vieillesse s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est déterminé d'après les salaires ou revenus constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Article 13. Exercice ou reprise d'une activité professionnelle par le pensionné

Si la législation de l'un ou de l'autre Etat subordonne l'octroi ou le service d'une prestation de vieillesse à la condition que l'intéressé cesse d'exercer une activité professionnelle, cette condition n'est pas opposable si l'intéressé exerce une activité ou reprend une activité professionnelle en dehors de l'Etat débiteur de la pension.

SECTION 2. PAIEMENT DES PENSIONS

Article 14. Paiement des pensions

Les personnes titulaires d'une prestation de vieillesse au titre de la législation de l'un ou de l'autre ou des deux Etats ou au titre de la présente convention bénéficient de cette prestation quel que soit leur lieu de résidence.

L'institution débitrice verse directement au bénéficiaire les prestations qui lui sont dues, aux échéances et selon les modalités prévues par la législation qu'elle applique.

SECTION 3. PENSIONS DE SURVIVANTS

Article 15

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux prestations en faveur des conjoints survivants, notamment à l'allocation veuvage, aux pensions de veuf ou de veuve invalide et aux pensions de réversion ainsi qu'aux pensions d'orphelin.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

SECTION 1. OUVERTURE DES DROITS ET TOTALISATION DES PÉRIODES

Article 16. Ouverture des droits et totalisation des périodes

1. Les personnes affiliées auprès d'un régime français ou andorran, ainsi que leurs ayants droit, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité prévues par le

régime de l'Etat d'affiliation pour autant qu'elles remplissent, dans ledit Etat, les conditions requises pour l'obtention des prestations en cause.

2. Dans le cas où, pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à ces prestations, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation d'affiliation il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance et assimilées accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance et assimilées antérieurement accomplies sous la législation de l'autre Etat.

SECTION 2. ASSURANCES MALADIE ET MATERNITÉ

Article 17. Service des prestations dans l'autre Etat aux personnes assurées autres que celles visées aux articles 18, 19, 20, 21 et 22

1. La personne assurée auprès d'un régime français ou andorran de sécurité sociale qui satisfait aux conditions requises par la législation de son Etat d'affiliation pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 16 et qui remplit une des trois conditions suivantes :

a) Dont l'état vient à nécessiter immédiatement des prestations au cours d'un séjour dans l'autre Etat; ou

b) Qui, après avoir été admise au bénéfice des prestations à charge de l'institution d'affiliation, est autorisée par cette institution à retourner dans l'autre Etat ou à y transférer sa résidence; ou

c) Qui est autorisée par l'institution d'affiliation à se rendre dans l'autre Etat pour y recevoir des soins appropriés à son état,

A droit :

i) Aux prestations en nature servies, pour le compte de l'institution d'affiliation, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si elle y était affiliée, la durée du service des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat d'affiliation;

Toutefois, la personne assurée du régime andorran, dans le cas visé au c) ci-dessus, peut demander la prise en charge des prestations en nature à sa caisse d'affiliation dans les conditions prévues par la législation que cette dernière applique. Cette faculté est offerte en particulier lorsqu'il existe un accord tarifaire entre la Caisse andorrane de sécurité sociale et l'établissement de soins français.

ii) Aux prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. L'autorisation requise au titre du paragraphe 1 point c) ne pas être refusée lorsque les soins dont il s'agit figurent parmi les prestations prévues par la législation de l'Etat d'affiliation de l'assuré et si ces soins ne peuvent, compte tenu de son état actuel de santé et de l'évolution probable de la maladie, lui être dispensés dans l'Etat d'affiliation, dans un délai raisonnable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 sont applicables par analogie aux ayants droit de la personne visée au paragraphe 1 en ce qui concerne les prestations en nature des assurances maladie et maternité.

4. Le fait que la personne assurée bénéficie des dispositions du paragraphe 1 n'affecte pas le droit aux prestations de ses ayants droit.

5. L'existence de droits propres d'assurance maternité conservés en application de l'article 17 § 1 b), prime sur les droits dérivés acquis au titre de la législation de l'Etat de la nouvelle résidence pour la même période.

Article 18. Travailleur résidant dans l'un des deux Etats et travaillant dans l'autre

1. Le travailleur salarié ou non salarié, assuré d'un régime français ou andorran de sécurité sociale, qui réside sur le territoire de l'Etat autre que celui d'affiliation et qui satisfait aux conditions requises par la législation de son Etat d'affiliation pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 16, bénéficie dans l'Etat de sa résidence :

a) Des prestations en nature servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique comme s'il y était affilié;

b) Des prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation, le service des prestations en nature est assuré par l'institution compétente de cet Etat dans les conditions de la législation qu'elle applique.

3. Les ayants droit qui résident avec ce travailleur bénéficient des prestations en nature dans les conditions prévues audit article 19. La qualité d'ayant droit du travailleur visé au paragraphe 1 du présent article est déterminée dans les conditions fixées à l'article 19.

Article 19. Ayants droit : bénéfice des prestations, détermination de la qualité d'ayant droit

1. Les ayants droit d'une personne affiliée au régime andorran qui résident habituellement en France et les ayants droit d'un travailleur ou d'un bénéficiaire de prestations de chômage affilié au régime français qui résident habituellement en Andorre ont droit au bénéfice des prestations en nature des assurances maladie et maternité. Ces prestations sont servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique. La charge de ces prestations incombe au régime d'affiliation du travailleur.

2. La qualité d'ayant droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées conformément à la législation de l'Etat de résidence de ces ayants droit.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si les ayants droit, susceptibles d'être couverts au titre des assurances maladie et maternité dans l'un des deux Etats

du fait de leur seule qualité d'ayant droit, bénéficiant, dans leur Etat de résidence habituelle, d'un droit propre lié à une activité professionnelle ou à un avantage personnel contributif.

4. Les ayants droit visés par le présent article bénéficient, en cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation du travailleur, du service des prestations assuré par l'institution compétente de cet Etat dans les conditions de la législation qu'elle applique et à sa charge.

Article 20. Service des prestations aux détachés et autres personnes visées à l'article 4

1. Les travailleurs visés à l'article 4 paragraphes 2, 3, 4, 6 premier alinéa et 7 de la présente convention, ainsi que leurs ayants droit qui résident avec eux, bénéficient des prestations en nature des assurances maladie et maternité servies directement par leur institution d'affiliation pendant toute la durée de leur résidence dans l'Etat où ils sont occupés. La qualité d'ayant droit est déterminée par la législation d'affiliation du travailleur.

2. Toutefois, le service desdites prestations en nature est assuré, si le travailleur, ou son ayant droit, en fait la demande, par l'institution de l'Etat de résidence dans les conditions de la législation qu'elle applique lorsque les soins sont reçus dans ce dernier Etat. Dans ce cas, les prestations servies sont remboursées par le régime d'affiliation du travailleur à l'institution de l'Etat de résidence.

3. Le service des prestations en espèces est assuré directement par l'institution d'affiliation.

Article 21. Service des prestations aux étudiants ou aux personnes suivant une formation professionnelle

1. La personne assurée auprès du régime français ou andorran de sécurité sociale à titre personnel ou la personne assurée auprès de l'un de ces régimes en qualité d'ayant droit qui satisfait aux conditions requises par la législation de son Etat d'affiliation pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 16, et qui séjourne dans l'autre Etat pour y suivre des études ou une formation professionnelle conduisant à une qualification officiellement reconnue, bénéficie des prestations en nature des assurances maladie et maternité pour elle-même et les ayants droit qui l'accompagnent.

Ces prestations sont servies par la caisse compétente du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Elles sont à la charge du régime d'affiliation de la personne assurée.

2. Toutefois, les étudiants poursuivant leurs études en France ont la faculté d'opter en faveur du régime applicable dans cet Etat à cette catégorie d'assurés.

Article 22. Service des prestations aux pensionnés

1. Les titulaires de pensions de vieillesse, de survivant ou d'invalidité ou d'une rente accident du travail susceptibles d'ouvrir droit aux soins de santé au titre du régime d'un seul des Etats, France ou Andorre, qui résident ou séjournent dans l'autre Etat, bénéficient des prestations en nature servies par la caisse compétente du lieu de résidence ou de séjour tem-

poraire selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations sont à la charge du régime de l'Etat débiteur de la pension ou de la rente.

Toutefois, les pensionnés qui résident dans l'autre Etat conservent leur droit à prestations en cas de séjour temporaire dans l'Etat de l'institution débitrice de la pension.

2. Les titulaires de pensions de vieillesse, de survivant ou d'invalidité ou d'une rente accident du travail, susceptibles d'ouvrir droit aux soins de santé, au titre tant d'un régime français que d'un régime andorran de sécurité sociale, bénéficient des prestations en nature servies selon la législation qu'elle applique, par l'institution compétente de l'Etat de leur résidence et à sa charge.

Les dispositions de l'article 17 sont applicables par analogie à ces personnes en cas de séjour temporaire dans l'autre Etat, l'institution d'affiliation étant celle du seul Etat de résidence du bi-pensionné.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux ayants droit du pensionné ou rentier reconnus comme tels par la législation de l'Etat de résidence de l'ayant droit, dès lors qu'ils ne peuvent bénéficier des prestations visées dans l'un ou l'autre Etat au titre d'un droit propre lié à l'exercice d'une activité professionnelle ou à un avantage personnel contributif.

L'institution de l'Etat qui a la charge des prestations du pensionné ou rentier, assume également la charge des prestations de ses ayants droit, que ceux-ci résident ou non dans le même Etat que le pensionné ou rentier.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne sont pas applicables au titulaire d'une pension ou d'une rente ni aux membres de sa famille qui ont droit aux prestations du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire de l'un des deux Etats.

Article 23. Octroi des prothèses, grand appareillage et prestations de grande importance

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste figure en annexe à l'arrangement administratif général est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation dans les cas prévus aux articles 17, 20 et 21 de la convention.

Article 24. Disposition spécifique

Tous les soins reçus par des assurés d'un régime français résidant ou séjournant temporairement sur le territoire de la Principauté d'Andorre qui, pour un motif d'urgence médicale et en raison de difficultés particulières de transfert sur le territoire français, sont transférés sur le territoire du Royaume d'Espagne, donnent lieu à prise en charge par le régime andorran dans les conditions de la législation qu'il applique et à remboursement par le régime français dans les conditions prévues à l'article 42 de la présente convention.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 25. Ouverture des droits

1. Les travailleurs salariés ou non salariés assurés auprès d'un régime français ou andorran bénéficient des prestations de l'assurance invalidité exclusivement de la part de l'institution dont ils relèvent à la date d'interruption du travail suivie d'invalidité si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations au regard de cette législation.

2. Dans le cas où, pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à ces prestations, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation de l'Etat d'affiliation, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance ou assimilées antérieurement accomplies dans l'autre Etat.

La totalisation est effectuée conformément aux règles définies à l'article 16 de la présente convention.

3. L'intéressé qui, bien qu'ayant pris une activité dans le nouvel Etat, n'a pas droit aux prestations en application des paragraphes 1 et 2 bénéficie des prestations auxquelles il a encore droit en vertu de la législation du premier Etat. Ce droit est apprécié, compte tenu le cas échéant, de la totalité des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats antérieurement à la fin d'activité dans le premier Etat.

Article 26. Liquidation de la pension, répartition de la charge

1. La pension d'invalidité à caractère contributif est liquidée conformément à la législation dont relevait le travailleur au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité, compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 25 paragraphe 2.

Lorsque, d'après cette législation, la liquidation de la pension d'invalidité s'effectue sur la base du salaire ou revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul de la pension est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

2. La charge de la pension d'invalidité est supportée en totalité par l'institution compétente conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique.

Toutefois, lorsqu'il est fait application des dispositions de l'article 25 paragraphe 2, la charge de la pension d'invalidité est répartie entre les institutions des deux Parties au prorata des périodes d'assurance ou assimilées, validées au titre de la vieillesse et effectuées de part et d'autre, l'institution compétente étant remboursée par l'institution de l'autre Etat dans les conditions prévues par l'arrangement administratif général.

Dans la situation visée au précédent alinéa, dès lors que l'intéressé perçoit de l'Etat autre que celui débiteur de la pension d'invalidité une pension de vieillesse servie par anticipation du fait de l'inaptitude au travail, au titre de la période d'assurance ayant servi au calcul du prorata, le remboursement prévu à l'alinéa précédent cesse d'être dû.

Article 27. Recouvrement du droit à pension, aggravation de l'invalidité

1. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'intéressé recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée dans les conditions de charge initiales.

2. Si, après suppression de la pension, l'état de l'intéressé justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 26.

3. En cas d'aggravation de l'invalidité d'un bénéficiaire d'une pension :

a) Si l'intéressé, bénéficiaire d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'un Etat, n'a pas été soumis à la législation de l'autre Etat, l'institution débitrice est tenue d'accorder les prestations compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

b) Si l'intéressé, depuis qu'il bénéficie d'une pension d'invalidité, au titre de la législation d'un Etat, a été soumis à la législation de l'autre Etat, il conserve le bénéfice de sa pension initiale compte non tenu de l'aggravation intervenue. Au titre de l'aggravation, il peut également bénéficier d'une pension servie, en application de sa seule législation interne, par le nouvel Etat d'emploi.

c) Si le bénéficiaire d'une pension visé au b), ne peut bénéficier au titre de l'aggravation intervenue, d'une pension servie, en application de sa seule législation interne, par le nouvel Etat d'emploi, cette aggravation sera prise en charge dans les conditions prévues au a).

Article 28. Paiement de la pension d'invalidité

Les dispositions de l'article 14 sont applicables par analogie aux personnes titulaires d'une pension d'invalidité.

Article 29. Transformation en pension de vieillesse

1. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès lors que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation de l'Etat débiteur de cette pension d'invalidité, pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

2. La transformation s'effectue dans les conditions prévues par la législation de l'Etat débiteur de la pension d'invalidité.

Toutefois, si, lors de la liquidation de la pension d'invalidité dont la charge incombe au régime andorran, le droit a été ouvert seulement grâce à la totalisation des périodes d'assurance, le maintien du montant de la pension d'invalidité tel que prévu par la législation andorrane n'est pas acquis et la pension d'invalidité est remplacée par la pension de vieillesse liquidée selon les dispositions de l'article 8 de la présente convention.

Si le total des prestations auxquelles un assuré peut alors prétendre de la part des régimes d'assurance vieillesse des deux Etats est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime andorran qui était débiteur de ladite pension.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE DÉCÈS

Article 30. Détermination du droit

1. Lorsque la personne soumise à la législation de l'un des deux Etats décède sur le territoire de l'autre Etat, le droit aux allocations de décès est ouvert conformément à la législation du premier Etat, compte tenu le cas échéant des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16, comme si le décès était survenu sur le territoire du premier Etat.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder les allocations de décès dues au titre de sa législation même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 31. Portée des dispositions contenues dans le présent chapitre

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent en matière de maladie professionnelle, sous réserve des dispositions de l'article 3 paragraphe 2, que dès lors que les deux Parties contractantes ont adopté et mis en oeuvre une législation concernant ce risque.

Article 32. Levée des clauses de résidence

Lorsque la législation de l'un des deux Etats concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles opposent des conditions de résidence dans cet Etat pour l'ouverture ou le maintien des droits, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente convention.

Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu de la législation applicable dans chaque Etat sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent quel que soit leur lieu de résidence, sous réserve de la mise en oeuvre des conditions spécifiques de contrôle médical requises, le cas échéant, par la législation applicable.

Article 33. Service des prestations

La personne assurée auprès d'un régime accidents du travail ou maladies professionnelles de l'un des deux Etats, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle,

a) Qui séjourne dans l'autre Etat, ou

b) Qui, après avoir été admise au bénéfice des prestations à charge de l'institution d'affiliation d'un Etat, est autorisée par cette institution à séjourner ou transférer sa résidence dans l'autre Etat, ou

c) Qui est autorisée par l'institution d'affiliation à se rendre dans l'autre Etat pour y recevoir des soins appropriés à son état,

A droit :

i) Aux prestations en nature servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme si elle y était affiliée, la durée du service des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat d'affiliation.

Toutefois, la personne assurée du régime andorran, dans le cas visé au c) ci-dessus, peut demander la prise en charge des prestations en nature à sa caisse d'affiliation dans les conditions prévues par la législation que cette dernière applique. Cette faculté est offerte en particulier lorsqu'il existe un accord tarifaire entre la Caisse andorrane de sécurité sociale et l'établissement de soins français.

ii) Aux prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 34. Travailleurs résidant dans l'un des deux Etats et travaillant dans l'autre et travailleurs visés à l'article 4

1. Le travailleur salarié ou non salarié, assuré d'un régime français ou andorran de sécurité sociale, qui réside sur le territoire de l'Etat autre que celui d'affiliation, victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle reconnu par la législation de l'Etat d'affiliation, ainsi que le travailleur visé à l'article 4 paragraphes 2, 3, 4, 6 premier alinéa et 7 de la présente convention victime sur le territoire de l'Etat d'emploi d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle reconnu par la législation de l'Etat d'affiliation, bénéficient dans l'Etat de résidence ou de séjour :

a) Des prestations en nature servies pour le compte de l'institution d'affiliation par l'institution du lieu de résidence ou de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique comme s'il y était affilié. Toutefois, si la législation qu'elle applique le permet, l'institution d'affiliation peut servir directement les prestations en nature si le travailleur en fait la demande;

b) Des prestations en espèces servies par l'institution d'affiliation selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas de soins reçus sur le territoire de l'Etat d'affiliation, le service des prestations en nature est assuré par l'institution compétente de cet Etat dans les conditions de la législation qu'elle applique.

Article 35. Rechute

Lorsque l'intéressé est victime d'une rechute de son accident du travail survenu ou de sa maladie professionnelle constatée sur le territoire de l'un des deux Etats, alors qu'il a transféré temporairement ou définitivement sa résidence dans l'autre Etat, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles servies dans les conditions prévues à l'article 34, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution compétente française ou andorrane à laquelle il était affilié à la date de l'accident du travail ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Le droit est apprécié au regard de la législation qu'elle applique par l'institution andorane ou française à laquelle le travailleur était affilié à la date de l'accident du travail ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 36. Appréciation du degré d'incapacité prise en compte des accidents du travail et maladies professionnelles intervenus dans l'autre Etat

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard du régime de l'un des Etats, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement dans l'autre Etat sont pris en considération comme s'ils étaient survenus dans le premier Etat.

Article 37. Maladies professionnelles

Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé, dans les deux Etats, un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat dans lequel l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Si l'octroi des prestations par un des Etats est subordonné à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'exercice de cette activité dans l'autre Etat est pris en compte comme si elle avait été accomplie sous la législation du premier Etat. Le montant de la prestation ainsi calculé est entièrement à la charge de l'Etat où l'intéressé a exercé en dernier lieu l'emploi susceptible de provoquer ladite maladie.

Lorsque la législation applicable dans l'un des deux Etats subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat.

Article 38. Aggravation de la maladie professionnelle

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation d'un Etat, alors que la victime réside dans l'autre Etat, les règles suivantes sont applicables :

a) Si l'intéressé n'a pas exercé dans l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible d'aggraver cette maladie professionnelle réparée, l'institution du premier Etat prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation;

b) Si l'intéressé a exercé dans l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible d'aggraver cette maladie professionnelle réparée :

– l'institution du premier Etat conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;

– l'institution de l'autre Etat prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de ce dernier Etat comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal

à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Article 39. Pensions de survivants

Les dispositions du présent chapitre sont applicables par analogie aux pensions de survivants servies au titre de l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 40. Octroi des prothèses, grand appareillage et prestations de grande importance

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste figure en annexe à l'arrangement administratif général d'application de la présente convention est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation.

CHAPITRE VII. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 41. Service des prestations aux enfants des travailleurs détachés et autres personnes visées à l'article 4

Les travailleurs visés aux paragraphes 2, 3, 4, 6 premier alinéa et 7 de l'article 4, bénéficient, pour les enfants qui les accompagnent sur le territoire de l'autre Etat, dans les conditions fixées par l'arrangement administratif général, des prestations familiales prévues par la législation de l'Etat d'affiliation qui sont énumérées audit arrangement.

Le service des prestations familiales est assuré, le cas échéant, directement par l'institution compétente de l'Etat d'affiliation.

CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET DISPOSITIONS DIVERSES

Article 42. Remboursements

L'institution compétente rembourse à l'institution de l'Etat de résidence ou de séjour les prestations en nature des assurances maladie et maternité, accidents du travail ou maladies professionnelles qu'elle a servies pour son compte en application des articles 17, 18, 19, 20, 21, 22 paragraphe 1, paragraphe 2 deuxième alinéa et paragraphe 3, 24, 33, 34 et 35. Ce remboursement s'effectue sur factures présentées semestriellement, par l'intermédiaire des organismes de liaison des deux Etats.

Article 43. Arrangement administratif général

Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention.

Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

Les modèles de formulaires nécessaires à la mise en oeuvre de la présente convention sont annexés à l'arrangement administratif général.

Les autorités administratives compétentes des deux Parties prennent tout arrangement administratif complétant ou modifiant l'arrangement administratif général.

Article 44. Commission mixte

1. Une commission mixte, composée des représentants des autorités compétentes de chaque Etat, est chargée de suivre l'application de la présente convention et d'en proposer les éventuelles modifications. Cette commission mixte se réunit, en tant que de besoin, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement en France et en Principauté d'Andorre.

2. Les difficultés relatives à l'application ou à l'interprétation de la présente convention sont réglées par la commission mixte. Dans l'hypothèse où il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend est réglé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 45. Information et entraide administrative

Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention ainsi que sur les modifications de leurs législations susceptibles d'affecter cette application.

Les autorités et les institutions des deux Etats se prêtent leurs bons offices pour l'application de la présente convention comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres législations en particulier en ce qui concerne le contrôle médical des bénéficiaires de la présente convention.

Article 46. Autorités compétentes

Sont considérées comme autorités compétentes pour l'application de la présente convention :

En France : les Ministres qui ont, chacun en ce qui les concerne, les régimes visés par la présente convention dans le champ de leurs attributions,

En Principauté d'Andorre : les Ministres chargés de la santé et des affaires sociales.

Article 47. Entrée en vigueur de la Convention

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 48. Durée de la convention

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut la dénoncer par notification intervenue dans les six mois avant la fin de chaque année civile.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Andorre-la-Vieille, le 12 décembre 2000, en deux exemplaires, en langues française et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

H. LECLERC

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :

ENRIC CASADEVALL MEDRANO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The French Republic and the Principality of Andorra,
Desiring to define their relations in the field of social security,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of this Convention, the following definitions shall apply:

- The term "France" refers to the European and overseas departments of the French Republic, including their territorial waters, and to the zone beyond the territorial sea over which France may exercise sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing natural resources, whether living or non-living;

- The term "Andorra" refers to the territory of the Principality of Andorra;

- The term "residence" means the habitual residence of a person who remains for more than six months in one of the territories and who has his centre of interests there; however, students shall be regarded as temporarily resident in the State in whose territory they are pursuing their studies, and persons attending vocational training leading to an officially recognized qualification shall be regarded as temporarily resident in the State in whose territory they are attending this training;

- The term "stay" means temporary residence;

- The term "dependant", unless otherwise provided in this Convention, refers to any person defined or regarded as a dependant by the laws governing the social security scheme under which the person is insured;

- The term "industrial accident" in chapter VI of this Convention also covers service-incurred accidents that are sustained or have been sustained by civil servants or persons treated as such;

- Any other term or expression used in this Convention shall have the meaning assigned to it by the applicable legislation.

Article 2. Territorial, personal and material scope; risks covered

This Convention establishes the rules applicable with respect to coordination in social security matters between the social security schemes in force in the territory of France and in the territory of the Principality of Andorra:

1. In the case of France:

For workers engaged or formerly engaged in paid employment or in an activity treated as such or in a self-employed activity in the territory of France, and for their dependants, irrespective of their nationality, for the following branches: old age, widowhood, sickness, maternity, disability and death, industrial accidents, occupational diseases and family allowances;

For State civil servants and military personnel and local government and hospital employees covered by the National Pension Fund for Local Government Employees and for State workers in Andorra, whether active or retired, and for their dependants, for sickness and maternity insurance benefits in kind, benefits in kind relating to a service-incurred accident and family allowances;

For persons, irrespective of their nationality, who are not engaged in paid employment or in a self-employed activity who are insured under a French social security scheme in the form of voluntary continued pension insurance or voluntary or compulsory industrial accident or occupational disease insurance, for the risks covered;

For all persons insured under French social security schemes, and for their dependants, irrespective of their nationality, who travel temporarily to the territory of the other State, for sickness and maternity insurance benefits in kind.

2. In the case of Andorra:

For any person who is insured, compulsorily or voluntarily, under a social security scheme in force in the territory of the Principality of Andorra, and for their dependants, irrespective of their nationality.

Article 3. Material scope; legislation covered

1. This Convention shall apply:

- In France:

. To the legislation relating to the organization of social security;

. To the social insurance legislation applicable:

* To employed persons in non-agricultural occupations;

* To employed persons in agricultural occupations;

. To the social legislation applicable:

* To self-employed persons in non-agricultural occupations, with the exception of the legislation relating to supplementary pension insurance schemes, and

* To self-employed persons in agricultural occupations,

with the exception of the provisions that extend to persons working or residing outside French territory the option of being admitted to voluntary insurance schemes that concern them;

. To the legislation relating to voluntary continued pension and disability insurance;

. To the legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases, and to the legislation relating to voluntary industrial accident and occupational disease insurance;

- . To the legislation relating to family allowances;
 - . To the legislation relating to the various schemes for self-employed persons and persons treated as such;
 - . To the legislation relating to special social security schemes.
- In Andorra:
- . To the compulsory scheme for employed persons;
 - . To the optional scheme for self-employed persons and insured persons.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations that amend or supplement the laws and regulations enumerated in paragraph 1 of this article insofar as they relate to the persons and the branches of social security referred to in this Convention. However, it shall not apply to laws or regulations that completely change a branch of social security, cover a new branch, or extend existing schemes to new categories of beneficiaries unless an agreement to this effect is concluded between the Contracting States.

Article 4. Determination of the legislation applicable: general principle and exceptions

1. Employed persons and persons treated as such and self-employed persons engaged in an activity in France and/or in Andorra shall be subject respectively to the social security schemes applicable in France or in Andorra or to both schemes in the case of activity in both States.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, employed persons and persons treated as such who are sent by their employer to the other State for the purpose of carrying out an assignment shall not be subject to the social security scheme of the State to which they are sent and shall remain subject to the social security scheme of their State of habitual employment, provided that the duration of the assignment does not exceed one year, including periods of leave, and that such persons are not sent to replace another person who has completed his term of assignment.

If the duration of the assignment is extended beyond one year, the persons concerned may remain subject to the social security scheme of their State of habitual employment with the consent of the competent administrative authorities of the place to which they are sent.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall apply to self-employed persons for an initial period of one year, which may be renewed once, provided that the person on assignment is performing a service on his own account in the new State, that this activity is directly related to the activity habitually pursued by him and that he has the necessary permits to engage in this activity.

4. Civil servants, including diplomatic and consular officials and administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts, shall be subject to the social security provisions of the State of the administrative department that employs them.

In the case of France, State civil servants and local government and hospital employees covered by the National Pension Fund for Local Government Employees and State workers who are employed by, assigned to or placed at the disposal of a French administrative department or a French public institution of a non-industrial and non-commercial nature es-

established in Andorra shall be insured for all risks under the social security scheme that would be applicable to them if they were exercising their duties in France.

5. Employed persons who are employed in diplomatic missions or consular posts, other than those referred to in the first subparagraph of paragraph 4 of this article, or who are in the personal employ of officers of such missions or posts, shall be insured under the social security scheme applicable in the State in which they are pursuing their occupation.

6. Persons who are members of the travelling or flying personnel of an undertaking that, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods shall be subject to the legislation of the State in whose territory the undertaking has its registered office or place of business.

However, where the said undertaking has a branch or permanent representation in the territory of the State other than that in which it has its registered office or place of business, persons employed by such branch or permanent representation shall be subject to the legislation of the State in whose territory such branch or permanent representation is situated.

However, where a person is employed principally in the territory of one State, in which he resides, he shall be subject to the legislation of that State, even if the undertaking which employs him has no registered office or place of business or branch or permanent representation in that territory.

7. The competent administrative authorities of France and of the Principality of Andorra, or the institutions designated by them for that purpose, may, by agreement, provide for other exceptions to the provisions of this article.

Article 5. Equal treatment

Persons insured under a French or Andorran social security scheme and their dependants shall receive equal treatment in the application of the legislation in force in each State, provided that they are residing there legally, irrespective of their nationality.

CHAPTER II. PROVISIONS RELATING TO OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

SECTION I. ACQUISITION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS AND CALCULATION OF PENSION

Article 6. Waiver of residence clauses

If, for the purpose of granting old-age benefits based on contributions or the completion of certain formalities, the legislation of one of the States concerned imposes conditions of residence in that State, those conditions shall not apply to beneficiaries of this Convention, irrespective of their place of residence.

Article 7. Aggregation of insurance periods

1. Where the legislation of one State makes the acquisition, retention or recovery of the right to benefits under a scheme which is not a special scheme in the sense of paragraphs 2 and 3 of this article conditional on the completion of insurance periods or equivalent peri-

ods, the competent institution of that State shall take account, to the extent necessary, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other State, as if they were periods completed under the legislation it administers.

2. Where the legislation of one State makes the granting of certain benefits conditional on the completion of insurance periods under a special scheme or in a specific occupation or employment, periods completed in the other State shall be taken into account for the granting of such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or employment.

3. The provisions of the preceding paragraph shall not apply, in the case of French special schemes, to special retirement schemes for State civil servants and military personnel, local Government and hospital employees and workers in State industrial establishments.

4. If, account having been taken of the aggregation provided for in paragraph 2 or the periods completed under the schemes referred to in paragraph 3, the person concerned does not satisfy the conditions for the acquisition of entitlement to benefits under the special scheme, the insurance periods completed under that special scheme shall be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to and calculation of benefits under the general scheme or schemes applicable to employed persons in one State or the other.

Article 8. Calculation of pension

Persons who have been subject successively or alternately in France or in Andorra to one or more old-age insurance schemes of each of those States shall receive benefits under the following conditions:

1. Where the conditions required by the legislation of one of the two States for entitlement to benefits have been satisfied without having to apply the insurance periods or equivalent periods completed in the other State, the competent institution shall determine the amount of the pension that would be due, on the one hand, under the provisions of the legislation it administers and, on the other hand, pursuant to the provisions of paragraphs 2 (a) and (b) below.

2. Where the conditions required by the legislation of one State for entitlement to benefits are satisfied only by applying the insurance periods or equivalent periods completed in the other State, the competent institution shall determine the amount of the pension in accordance with the following rules:

(a) Aggregation of insurance periods

The insurance periods completed in each State, and periods equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of retaining or recovering that right.

The periods equivalent to insurance periods shall in each State be those that are recognized as such under the legislation of that State.

(b) Award of benefits

Taking into account the aggregation of periods as specified above, the competent institution of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the

person concerned satisfies the conditions required for entitlement to an old-age pension under its legislation.

Where the entitlement to a pension exists, the competent institution of each State shall determine the benefit to which the insured person could lay claim if all the insurance periods or equivalent periods had been completed exclusively in its own State, then reduce the amount of the benefit according to the proportion which the length of the insurance periods or equivalent periods completed in its own State before the materialization of the risk bears to the total length of the periods completed in the two States before the materialization of the risk. This total length shall be limited to the maximum period required for receipt of full benefit by the legislation it administers.

3. The person concerned shall be entitled to the highest amount calculated in accordance with paragraph 1 or 2 from the competent institution of each State.

4. The person concerned may postpone his claim for the award of benefits under the legislation of one of the two States.

Article 9. Successive awards

1. If the person concerned requests the award of his benefits under the legislation of only one State because he wishes to postpone his claim under the legislation of the other State or because he does not satisfy the conditions for the acquisition of entitlement to benefits under the latter legislation, the benefits due under the legislation of the first State shall be paid in accordance with the provisions of article 8.

2. Where the insured person requests the award of benefits which he had postponed under the legislation of the other State, or where the conditions, particularly those relating to age, required by that legislation are satisfied, the benefits due under that legislation shall be paid in accordance with the provisions of article 8 without any recalculation of the first benefits.

Article 10. Rules on aggregation of insurance periods

Where it is necessary to apply the insurance periods completed in both territories for the purpose of determining benefits, the rules and modalities stipulated by the general administrative agreement shall apply.

Article 11. Minimum length of insurance periods

Where the insurance periods completed under the legislation of either State amount to less than one year, no benefit shall be payable under that legislation, unless entitlement to benefits exists in that State by virtue of those periods alone.

These periods shall, however, be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to and calculation of benefits under the legislation of the other State in the conditions provided in article 8, unless this would result in a reduction of the benefit payable under the legislation of that State.

Article 12. Factors considered for the calculation of benefits

If, under the legislation of one of the two States, old-age benefits are calculated on the basis of the average salary or income for all or part of the insurance period, the average salary or income considered for the purpose of calculating the benefits shall be determined on the basis of the salaries or income on record during the insurance period completed under the legislation of that State.

Article 13. Pursuit or resumption of an occupation by a pension recipient

If the legislation of one State or the other makes the granting or provision of an old-age benefit conditional on the person concerned having ceased to pursue an occupation, this condition shall not be applied if the person concerned pursues or resumes an occupation outside the State responsible for payment of the pension.

SECTION 2. PAYMENT OF PENSIONS

Article 14. Payment of pensions

Persons entitled to an old-age benefit under the legislation of either or both States or under this Convention shall receive that benefit irrespective of their place of residence.

The institution responsible for payment shall pay the benefit due directly to the recipient within the time and according to the modalities stipulated by the legislation it administers.

SECTION 3. SURVIVORS' PENSIONS

Article 15

The provisions of this chapter shall apply to surviving spouses' benefits, including widowhood allowance, widowers' or widows' disability pensions, reversion pensions and orphans' pensions.

CHAPTER III. PROVISIONS RELATING TO SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

SECTION I. ACQUISITION OF ENTITLEMENT TO BENEFITS AND AGGREGATION OF PERIODS

Article 16. Acquisition of entitlement to benefits and aggregation of periods

1. Persons insured under a French or Andorran scheme and their dependants shall be eligible for the sickness and maternity insurance benefits provided for by the scheme of the State of affiliation, provided that they satisfy in that country the conditions required for receipt of such benefits.

2. If the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of [the State of] affiliation for the acquisition, retention or recovery of the right

to such benefits, the insurance periods or equivalent periods previously completed under the legislation of the other State shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in that State.

SECTION 2. SICKNESS AND MATERNITY INSURANCE

Article 17. Provision of benefits in the other State to insured persons other than those referred to in articles 18, 19, 20, 21 and 22

1. A person insured under a French or Andorran social security scheme who satisfies the conditions required by the legislation of his State of affiliation for entitlement to benefits, taking account where appropriate of the provisions of article 16, and who satisfies one of the following three conditions:

- (a) Whose condition necessitates immediate benefits during a stay in the other State; or
- (b) Who, having become entitled to benefits chargeable to the institution with which he is insured, is authorized by that institution to return to the other State, or to transfer his residence there; or
- (c) Who is authorized by the insuring institution to go to the other State to receive there the treatment appropriate to his condition;

Shall be entitled:

(i) To benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it. The length of the period during which benefits are provided shall be governed, however, by the legislation of the State of affiliation;

However, a person insured under the Andorran scheme may, in the case referred to in subparagraph (c) above, request the fund with which he is insured to provide the benefits in kind in the conditions stipulated by the legislation it administers. This option shall be available, in particular, where there is a price agreement between the Andorran Social Security Fund and the French health-care establishment.

(ii) To cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

2. The authorization required under paragraph 1 (c) may not be refused where the treatment in question is among the benefits provided for by the legislation of the insured person's State of affiliation and where he cannot be given such treatment within a reasonable time in the State of affiliation taking account of his current state of health and the probable course of the disease.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the dependants of the person referred to in paragraph 1 with respect to sickness and maternity insurance benefits in kind.

4. The fact that the provisions of paragraph 1 apply to an insured person shall not affect the right to benefit of his dependants.

5. Personal rights to maternity insurance benefits retained by virtue of article 17, paragraph 1 (b), shall take precedence over derived rights acquired under the legislation of the new State of residence for the same period.

Article 18. Persons residing in one of the two States and working in the other

1. An employed or self-employed person insured under a French or Andorran social security scheme who resides in the territory of the State other than the State of affiliation and who satisfies the conditions required by the legislation of his State of affiliation for entitlement to benefits, taking account where appropriate of the provisions of article 16, shall be eligible in the State of residence for:

(a) Benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it;

(b) Cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

2. If treatment is received in the territory of the State of affiliation, benefits in kind shall be provided by the competent institution of that State on the conditions stipulated by the legislation it administers.

3. Dependants who reside with the person shall be eligible for benefits in kind in the conditions provided in article 19. The status of dependant of the person referred to in paragraph 1 of this article shall be determined in the conditions provided in article 19.

Article 19. Dependants: entitlement to benefits, determination of the status of dependant

1. The dependants of a person insured under an Andorran scheme who habitually reside in France and the dependants of a worker or of a recipient of unemployment benefit insured under a French scheme who habitually reside in Andorra shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits in kind. Such benefits shall be provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation it administers. The cost of such benefits shall be borne by the scheme with which the worker is insured.

2. The status of dependant and the scope and duration of such benefits and the modalities for providing them shall be determined in accordance with the legislation of the State of residence of those dependants.

3. The provisions of this article shall not apply if a dependant who would qualify for sickness and maternity insurance in one of the two States simply by virtue of his status as a dependant also has in the State of habitual residence, a personal entitlement linked to an occupation or to an individual contributory benefit.

4. The dependants referred to in this article shall be eligible, in case of treatment received in the territory of the worker's State of affiliation, for benefits, which shall be provided by the competent institution of that State in the conditions stipulated by the legislation it administers and shall be chargeable to it.

*Article 20. Provision of benefits to workers on assignment
and other persons referred to in article 4*

1. The workers referred to in article 4, paragraphs 2, 3 and 4, paragraph 6, first subparagraph, and paragraph 7, of this Convention and their dependants who reside with them shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind provided directly by their insuring institution for the entire duration of their residence in the State of employment. The status of dependant shall be determined by the scheme under which the worker is insured.

2. However, if the worker or his dependant so requests, such benefits in kind shall be provided by the institution of the State of residence in the conditions stipulated by the legislation it administers if treatment is received in that State. In that case, the institution with which the worker is insured shall reimburse the institution of the State of residence for the benefits provided.

3. Cash benefits shall be paid directly by the insuring institution.

Article 21. Provision of benefits to students or persons attending vocational training

1. A person insured under a French or Andorran social security scheme in his own right or a person insured under one of those schemes as a dependant who satisfies the conditions required by the legislation of his State of affiliation for entitlement to benefits, taking account where appropriate of the provisions of article 16, and who is staying in the other State in order to pursue studies or attend vocational training leading to an officially recognized qualification shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits in kind for himself and for the dependants accompanying him.

Such benefits shall be provided directly by the competent fund of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation it administers. They shall be chargeable to the scheme with which the person is insured.

2. However, students pursuing their studies in France may opt for the scheme applicable in that State to that category of insured persons.

Article 22. Provision of benefits to pension recipients

1. Recipients of old-age, survivors', disability or industrial accident pensions that entitle them to medical treatment under the scheme of only one of the States, France or Andorra, and who reside or are staying in the other State shall be eligible for benefits in kind, which shall be provided by the competent fund of the place of residence or temporary stay in accordance with the provisions of the legislation it administers. Such benefits shall be chargeable to the State liable for the pension.

However, pension recipients who reside in the other State shall retain their right to benefits in the case of a temporary stay in the State of the institution liable for the pension.

2. Recipients of old-age, survivors', disability or industrial accident pensions that entitle them to medical treatment under both a French and an Andorran social security scheme shall be eligible for benefits in kind, which shall be provided by the competent institution

of their State of residence in accordance with the legislation it administers and shall be chargeable to it.

The provisions of article 17 shall apply to such persons *mutatis mutandis* in the case of a temporary stay in the other State, the insuring institution being that of the State of residence of the dual pension recipient.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to dependants of the pension recipient recognized as such by the legislation of the dependant's State of residence if they are not eligible for the benefits in question in either State by virtue of a personal entitlement linked to the pursuit of an occupation or to an individual contributory benefit.

The institution of the State that bears the costs of the pension recipient's benefits shall also bear the costs of his dependants' benefits, whether or not they reside in the same State as the pension recipient.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 above shall not apply to a pension recipient or to members of his family who are entitled to benefits by virtue of the pursuit of an occupation in the territory of one of the two States.

Article 23. Provision of prosthetic devices, large appliances and major benefits

In the cases stipulated in articles 17, 20 and 21 of the Convention, the provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which is contained in the annex to the general administrative agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution.

Article 24. Specific provision

The costs of all treatment received by persons insured under a French scheme who reside or are staying temporarily in the territory of the Principality of Andorra and who are transferred to the territory of the Kingdom of Spain because of a medical emergency and owing to the special difficulties posed by a transfer to French territory shall be borne by the Andorran scheme in the conditions stipulated by the legislation it administers and shall be reimbursed by the French scheme in the conditions provided in article 42 of this Convention.

CHAPTER IV. PROVISIONS RELATING TO DISABILITY INSURANCE

Article 25. Acquisition of entitlement to benefits

1. Employed or self-employed persons insured under a French or Andorran scheme shall be eligible for disability insurance benefits solely from the institution by which they were covered at the time when the interruption of work followed by disability occurred, provided that the persons concerned satisfy the conditions required for entitlement to benefits under that legislation.

2. If the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of the State of affiliation for the acquisition, retention or recovery of the right to such benefits, the insurance periods or equivalent periods previously completed under the legislation of the other State shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in that State.

Aggregation shall be carried out in accordance with the rules laid down in article 16 of this Convention.

3. If the persons concerned are not entitled to benefits pursuant to paragraphs 1 and 2, despite having taken up an activity in the new State, they shall receive the benefits to which they remain entitled under the legislation of the first State. That entitlement shall be calculated taking account where appropriate of all the insurance periods completed in the two States prior to the cessation of activity in the first State.

Article 26. Calculation of pension, division of costs

1. The disability pension based on contributions shall be calculated in the manner prescribed in the legislation applicable to the worker at the time when, owing to illness or an accident, the interruption of work followed by disability occurred, taking account where appropriate of the provisions of article 25, paragraph 2.

If, under that legislation, the disability pension is calculated on the basis of the average salary or income for all or part of the insurance period, the average salary or income considered for the purpose of calculating the pension shall be determined on the basis of the salaries on record during the insurance period completed under the legislation of that State.

2. The costs of the disability pension shall be borne in their entirety by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

However, when the provisions of article 25, paragraph 2, are applied, the costs of the disability pension shall be divided between the institutions of the two Parties in proportion to the periods of old-age insurance or equivalent periods completed in each Party, the competent institution being reimbursed by the institution of the other State in the conditions provided in the general administrative agreement.

In the situation referred to in the previous subparagraph, if the person concerned is receiving from the State other than the State liable for the disability pension an anticipatory old-age pension owing to incapacity for work on the basis of the insurance period used to calculate the division of costs, the reimbursement provided for in the previous subparagraph shall no longer be due.

Article 27. Recovery of entitlement, worsening of a disability

1. If, after the suspension of a disability pension, the person concerned recovers his entitlement to a pension, the institution liable for the pension originally awarded shall resume payment thereof in the original conditions.

2. If, after the pension is discontinued, the condition of the person concerned justifies the granting of a further disability pension, the latter pension shall be paid in accordance with the rules laid down in article 26.

3. In the case of the worsening of the disability of a pension recipient:

(a) If the person concerned is receiving a disability pension under the legislation of one State and has not been subject to the legislation of the other State, the institution liable for the pension shall grant the benefits, taking the worsening into account, in accordance with the provisions of the legislation it administers.

(b) If the person concerned, since receiving a disability pension under the legislation of one State, has been subject to the legislation of the other State, he shall continue to receive his original pension without the worsening of the disability being taken into account. He may also be eligible, on the basis of the worsening of the disability, for a pension provided by the new State of employment exclusively under its domestic legislation.

(c) If the pension recipient referred to in subparagraph (b) is not eligible, on the basis of the worsening of the disability, for a pension provided by the new State of employment exclusively under its domestic legislation, the worsening of the disability shall be taken into account in the conditions provided in subparagraph (a).

Article 28. Payment of disability pension

The provisions of article 14 shall apply mutatis mutandis to persons entitled to a disability pension.

Article 29. Conversion into old-age pension

1. Where appropriate, the disability pension shall be converted into an old-age pension once the conditions, particularly those relating to age, required for awarding the old-age pension under the legislation of the State liable for the disability pension are satisfied.

2. Conversion shall be carried out in the conditions stipulated by the legislation of the State liable for the disability pension.

If, however, when a disability pension chargeable to the Andorran scheme was awarded, the entitlement to benefits was acquired solely through the aggregation of insurance periods, no right to maintain the amount of the disability pension, as provided under Andorran law, shall be acquired, and the disability pension shall be replaced by old-age pension, which shall be calculated in accordance with the provisions of article 8 of this Convention.

If the total amount of benefits to which an insured person can then lay claim under the old-age insurance schemes of the two States is smaller than the amount of the disability pension, the balance shall be provided to him by the insurance scheme which was liable for that pension.

CHAPTER V. PROVISIONS RELATING TO DEATH INSURANCE

Article 30. Determination of entitlement

I. When a person subject to the legislation of one of the two States dies in the territory of the other State, entitlement to death grants shall be determined in accordance with the

legislation of the first State, taking account where appropriate of the provisions of article 16, paragraph 2, as if the death had occurred in the territory of the first State.

2. The competent institution shall be obliged to award death grants payable under its legislation even if the person entitled resides in the territory of the other State.

CHAPTER VI. PROVISIONS RELATING TO INDUSTRIAL ACCIDENT
AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 31. Scope of the provisions contained in this chapter

The provisions of this chapter shall only apply to occupational diseases, subject to the provisions of article 3, paragraph 2, once both Contracting Parties have adopted and implemented legislation concerning that risk.

Article 32. Waiver of residence clauses

If the legislation of one of the two States concerning industrial accidents and occupational diseases imposes conditions of residence in that State for the acquisition or retention of entitlement to benefits, those conditions shall not apply to beneficiaries of this Convention.

Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applicable in each State shall continue to be paid to persons covered by the preceding subparagraph irrespective of their place of residence, subject to the fulfilment of any specific conditions relating to medical evaluation required by the applicable legislation.

Article 33. Provision of benefits

A person insured under an industrial accident or occupational disease scheme of one of the two States who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease and:

- (a) Who is staying in the other State; or
- (b) Who, having become entitled to benefits chargeable to the insuring institution of one State, is authorized by that institution to stay in or transfer his residence to the other State; or
- (c) Who is authorized by the insuring institution to go to the other State in order to receive there the treatment appropriate to his condition;

Shall be entitled:

- (i) To benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it. The length of the period during which benefits are provided shall be governed, however, by the legislation of the State of affiliation;

However, a person insured under the Andorran scheme may, in the case referred to in subparagraph (c) above, request the fund with which he is insured to provide the benefits in kind in the conditions stipulated by the legislation it administers. This option shall be available, in particular, where there is a price agreement between the Andorran Social Security Fund and the French health-care establishment;

(ii) To cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

Article 34. Persons residing in one of the two States and working in the other and workers referred to in article 4

1. An employed or self-employed person insured under a French or Andorran social security scheme who resides in the territory of the State other than the State of affiliation and who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease recognized by the legislation of the State of affiliation and a worker referred to in article 4, paragraphs 2, 3, 4, 6, first subparagraph, and paragraph 7, of this Convention who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease recognized by the legislation of the State of affiliation in the territory of the State of employment shall be eligible in the State of residence or stay for:

(a) Benefits in kind provided on behalf of the insuring institution by the institution of the place of residence or stay in accordance with the provisions of the legislation it administers, as though he were insured with it. However, where that legislation allows it, the insuring institution may provide benefits in kind directly, if the worker so requests;

(b) Cash benefits paid by the insuring institution in accordance with the provisions of the legislation it administers.

2. In the case of treatment received in the territory of the State of affiliation, benefits in kind shall be provided by the competent institution of that State in the conditions stipulated by the legislation it administers.

Article 35. Relapse

If the person concerned suffers a relapse of an industrial accident sustained or an occupational disease diagnosed in the territory of one of the two States after transferring his residence temporarily or permanently to the other State, he shall be entitled to industrial accident and occupational disease benefits in kind and in cash, which shall be provided in the conditions stipulated in article 34, provided that he has obtained the agreement of the competent French or Andorran institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed.

Entitlement shall be determined by the Andorran or French institution with which the worker was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed under the legislation it administers.

Article 36. Assessment of the degree of disability: industrial accidents sustained and occupational diseases contracted in the other State

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease, from the standpoint of the scheme of one of the States, industrial accidents previously sustained and occupational diseases previously contracted in the other State shall be taken into account as if they had been sustained or contracted in the first State.

Article 37. Occupational diseases

If a person who has contracted an occupational disease has been engaged in both States in an activity likely to cause that disease, the benefits to which he or his survivors may lay claim shall be awarded exclusively under the legislation of the State in which he was last engaged in the activity in question, provided that he satisfies the conditions stipulated by that legislation.

If the granting of benefits by one State is subject to the condition that an activity likely to cause the disease in question was engaged in for a certain length of time, periods during which such activity was engaged in in the other State shall be taken into account as if it had been engaged in under the legislation of the first State. The amount of the benefits thus calculated shall be chargeable in its entirety to the State in which the person concerned was last engaged in the activity likely to cause the disease in question.

If the legislation of one of the two States makes it a condition for the granting of occupational disease benefits that the disease in question was first diagnosed in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other State.

Article 38. Worsening of an occupational disease

If an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one State worsens while the person concerned is resident in the other State, the following rules shall apply:

(a) If the person concerned has not engaged in his new State of residence in an activity that could have worsened the occupational disease for which compensation is being paid, the institution of the first State shall bear the cost of the worsening of the disease under the terms of its own legislation;

(b) If the person concerned has engaged in his new State of residence in an activity that could have worsened the occupational disease for which compensation is being paid:

- The institution of the first State shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;

- The institution of the other State shall bear the cost of additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation of that State as if the disease had been contracted

in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the worsening of the disease and the amount of the benefit payable before the worsening occurred.

Article 39. Survivors' pensions

The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to survivors' pensions paid under industrial accident and occupational disease insurance.

Article 40. Provision of prosthetic devices, large appliances and major benefits

The provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which is contained in the annex to the general administrative agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution.

CHAPTER VII. FAMILY ALLOWANCES

Article 41. Provision of benefits to children of workers on assignment and other persons referred to in article 4

The workers referred to in article 4, paragraphs 2, 3, 4, paragraph 6, first subparagraph, and paragraph 7, shall be eligible, in respect of their children accompanying them to the territory of the other State, in the conditions stipulated by the general administrative agreement, for the family allowances provided for under the legislation of the State of affiliation, as specified in the said agreement.

Where appropriate, the family allowances shall be paid directly by the competent institution of the State of affiliation.

CHAPTER VIII. FINANCIAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 42. Reimbursement

The competent institution shall reimburse the institution of the State of residence or stay for the sickness and maternity, industrial accident and occupational disease insurance benefits in kind provided on its behalf pursuant to articles 17, 18, 19, 20 and 21, article 22, paragraph 1, paragraph 2, second subparagraph, and paragraph 3, 24, 33, 34 and 35. Such refunds shall be made on the basis of bills, which shall be submitted half-yearly through the liaison agencies of the two States.

Article 43. General administrative agreement

A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two Contracting Parties, shall determine, as necessary, the conditions for the implementation of this Convention.

That agreement shall designate the liaison agencies of the two Contracting Parties.

Models of the forms required for the implementation of this Convention shall be annexed to the general administrative agreement.

The competent administrative authorities of the two Parties shall make any administrative arrangements supplementing or amending the general administrative agreement.

Article 44. Joint commission

1. A joint commission, consisting of representatives of the competent authorities of each State, shall be established for the purpose of monitoring the implementation of this Convention and proposing any amendments to it. This joint commission shall meet, as necessary, at the request of either Party, alternately in France and in the Principality of Andorra.

2. Any difficulties relating to the implementation or interpretation of this Convention shall be resolved by the joint commission. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by agreement between the two Governments.

Article 45. Information and mutual administrative assistance

The competent authorities of the two States shall communicate directly to each other any information regarding measures taken to implement this Convention and amendments to their legislation that could affect the implementation of this Convention.

The authorities and institutions of the two States shall assist one another in the implementation of this Convention as if they were implementing their own legislation, particularly where the medical evaluation of beneficiaries of this Convention is concerned.

Article 46. Competent authorities

For the purposes of this Convention the competent authorities shall be deemed to be:

In France, the ministers responsible, in their respective fields, for the schemes referred to in this Convention;

In the Principality of Andorra, the ministers responsible for health and social affairs.

Article 47. Entry into force of the Convention

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter such notification.

Article 48. Period of validity of the Convention

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it by providing notification thereof six months before the end of each calendar year.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to existing rights.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Andorra-la-Vella on 12 December 2000, in duplicate, in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

H. LECLERC

For the Government of the Principality of Andorra:

ENRIC CASADEVALL MEDRANO